

28TH
MACAO
INTERNATIONAL
MUSIC
FESTIVAL

第二十八屆

澳門

國際

音樂節

03



10



01

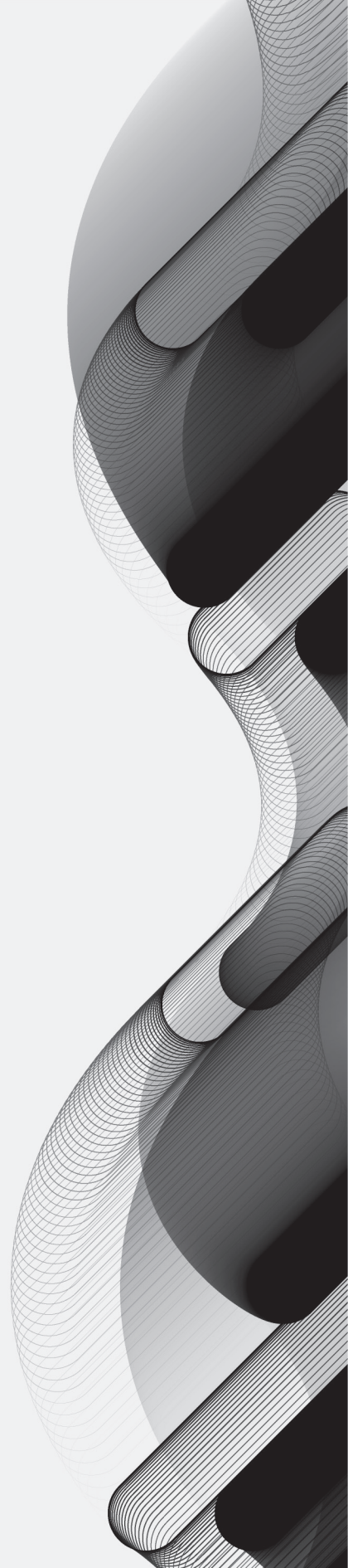


11



20

14





值此第二十八屆澳門國際音樂節隆重開幕之際，本人謹代表澳門特別行政區政府文化局，向來自兩岸四地和世界各地的藝術家，表示熱烈的歡迎和崇高的敬意！

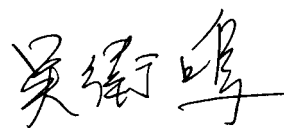
作為本地乃至亞洲的一大文化盛事，澳門國際音樂節向以境界高遠、內涵豐贍、形式完美、風格多樣為目標，在音樂生命的立體多元的呈現中，實現藝術審美的引領和推進。逝者如斯，二十八年過去，音樂節已成為提高市民藝術素質的殿堂，展示澳門城市形象的窗口，增進與世界文化交流的平台。

本屆音樂節的節目安排，既注重國際國內著名藝團和藝術家的邀約，也兼顧到不同音樂體裁、流派和風格的演出。由此出發，為觀眾獻上一連二十五項音樂盛宴，或探究情感世界，或揭示宇宙奧秘，或開拓想像天地，或思索人生哲理，每一場都將是賞心悅目的精神享受，都將是如貝多芬所說“發自心靈”又“達到心靈”的演出與欣賞的互動過程。

與此同時，本局還推出各類型合共二十六項的音樂節延伸活動，以大師班、工作坊、賞析課等豐富多彩的形式，將音樂知識、理論、技巧及品鑒方法等，推廣到演藝廳外，在社區、學校以至更廣闊的時空裡，讓越來越多的市民與音樂接觸，建設音樂文化，從而充實生活，陶冶性靈，升華品格，提高精神境界。

音樂發展史告訴我們，音樂是人類情感的載體，節奏、旋律與和聲根植於人的靈魂，是無須翻譯的世界共同語言。儘管音樂節的參與者，包括藝術家和觀眾，來自不同的國家和地區，但大家彼此之間的感知形態是基本相通的，無論人們在生命旅途上經歷何種情感，都可以在我們的音樂節中找到共鳴。

今天，第二十八屆澳門國際音樂節的大幕已經徐徐拉開，我們正面對一個激發智慧和想像的音樂盛會，這一盛會讓大家充滿喜悅，且在悠然樂曲中增添一份彌足珍貴的生命體驗。



吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

On the occasion of the 28th Macao International Music Festival's (MIMF) grand opening, and on behalf of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government, I would like to pay my respects and welcome all artists from the region and from abroad.

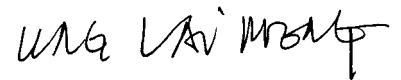
As a grand cultural event of the territory and Asia, the MIMF aims at high quality, richness of content, perfection of format and diversity of styles, leading and promoting aesthetic appreciation of the arts through diverse musical manifestations. Times flies and, in the past 28 years, the Festival has become a stage for showcasing the citizens' artistic qualities, a window revealing Macao's image as well as a promotion platform for cultural exchange with the rest of the world.

For this edition of the MIMF, we invited renowned regional and international ensembles and artists of different musical genres, schools and styles. Among the twenty-five programmes we offer the public, whether they examine the emotions, reveal the mysteries of the universe, explore the imagination or reflect on life, we are certain that all will bring enjoyment to the soul and are, quoting the great Ludwig van Beethoven, performances "from the heart and to the heart".

Furthermore, the Cultural Affairs Bureau promotes an Outreach Programme encompassing a total of twenty-six diverse activities, such as master classes, workshops and artistic appreciation activities, and many others. These activities comprise musical knowledge, theory, technique and critique and go beyond the performance halls, entering the communities, schools and other spaces, allowing citizens to be in contact with music and to build a music culture, enriching daily life, cultivating the spirit, and broadening the spirit.

The history of music tells us that that this art is a carrier of human emotions, the rhythm, the melody and the harmony rooted in the human spirit and a universal language that needs no translation. Whatever emotions we have experienced in our lives, they can certainly find echo in this Festival.

The 28th Macao International Music Festival's curtain slowly rises. Ahead of us lies a musical event that will certainly stimulate the intellect and the imagination, that will bring joy to all and will carry a valuable life experience.



Ung Vai Meng

President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

貝利尼兩幕歌劇《諾爾瑪》**NORMA – OPERA IN 2 ACTS BY VINCENZO BELLINI**

P. 6 ❖

羅西尼《小莊嚴彌撒曲》

意大利西西里島抒情合唱團

**PETITE MESSE SOLENNELLE
BY GIOACHINO ROSSINI**

Coro Lirico Siciliano (Italy)

P. 10 ❖

星空結緣

阿根廷Dominic Miller樂隊

DOMINIC MILLER BAND

(Argentina)

P. 12

馬丁尼間奏曲《唐吉訶德》

意大利博洛尼亞市政歌劇院

IL DON CHISCIOTTE**- INTERMEZZO BY GIOVANNI BATTISTA MARTINI**

Teatro Comunale di Bologna (Italy)

P. 14 ❖

馬丁尼間奏曲《音樂教師》

意大利博洛尼亞市政歌劇院

IL MAESTRO DI MUSICA**- INTERMEZZO BY GIOVANNI BATTISTA MARTINI**

Teatro Comunale di Bologna (Italy)

P. 16 ❖

秋色爵士夜

美國Aaron Goldberg 三重奏

AARON GOLDBERG TRIO

(U.S.A.)

P. 18

林子祥與澳門中樂團**THE MACAO CHINESE ORCHESTRA
INVITES GEORGE LAM**

P. 20

兒童專場《跟住音樂氹氹轉》

帕娜絲姐妹二重奏、小山藝術會

THE DISCOVERY OF MUSIC

Duo parnas (U.S.A.) / Little Mountain Arts Association

P. 22

魔弦對話

美國帕娜絲姐妹二重奏

DUO PARNAS

(U.S.A.)

P. 24 ❖

浪漫俄羅斯

俄羅斯聖彼得堡愛樂樂團

RUSSIAN ROMANTICISM

St. Petersburg Philharmonic Orchestra (Russia)

P. 26 ❖

天方夜譚

俄羅斯聖彼得堡愛樂樂團

TALES FROM RUSSIA

St. Petersburg Philharmonic Orchestra (Russia)

P. 28

聖樂之旅

葡萄牙高秉根合唱團

**SACRED MUSIC FROM HIGH BAROQUE
TO FRENCH ROMANTICISM**

Coro Gulbenkian (Portugal)

P. 30 ❖

葡韻頌

葡萄牙高秉根合唱團

**PORTUGUESE MUSIC
FROM THE 17TH AND 20TH CENTURIES**

Coro Gulbenkian (Portugal)

p. 32

江南絲竹

江蘇省演藝集團民族樂團

JIANGNAN SIZHUThe Chinese Music Orchestra of the Jiangsu
Provincial Performing Arts Group (Mainland China)

p. 34 ❖

未來之音

Laurie Anderson (美國)

THE LANGUAGE OF THE FUTURE

Laurie Anderson (U.S.A.)

p. 36 ❖

哲人的冥想

澳門樂團

MEDITATOR

Macao Orchestra

p. 38

光華耀目

臺北市立國樂團

DAZZLING BRILLIANCE

Taipei Chinese Orchestra

p. 40

銀幕幻影

意大利 I Musici

OSCAR'S AND CARTOON FANTASY

I Musici (Italy)

p. 42

四季

意大利 I Musici

THE FOUR SEASONS

I Musici (Italy)

p. 44

無名禮讚

美國 Anonymous 4

GRACE AND GLORY

Anonymous 4 (U.S.A.)

p. 46 ❖

浩瀚詩萃

美國 Anonymous 4

ANTHOLOGY

Anonymous 4 (U.S.A.)

p. 48 ❖

上海四重奏**SHANGHAI QUARTET**

p. 50

西格蒙·克勞茲鋼琴演奏會

(波蘭)

PIANO RECITAL BY ZYGMUNT KRAUZE

(Poland)

p. 52

紅葉飄來的號聲

Canadian Brass

CANADIAN BRASS

(Canada)

p. 54 ❖

音樂劇《戀愛大爆髮》**HAIRSPRAY – THE MUSICAL**

Bronowski Productions Ltd. (United Kingdom)

p. 56 ❖

貝利尼兩幕歌劇《諾爾瑪》

NORMA – OPERA IN 2 ACTS BY VINCENZO BELLINI



星期五、日 / Friday, Sunday 晚上七時半 / 7:30pm

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 600, 500, 400, 300, 200



作曲：貝利尼（1801-1835）

編劇：羅馬尼（1788-1865）

製作：意大利都靈皇家劇院

指揮：呂嘉

原創導演：艾柏圖·法希尼

重演導演：維多利奧·波萊利

佈景、服裝設計：威廉·奧蘭迪

排練鋼琴伴奏：羅拔圖·莫萊蒂

合唱指揮：法蘭西斯哥·高士德

合唱：西西里島抒情合唱團

演奏：澳門樂團

角色及演員

波利翁（駐高盧地的羅馬總督） 古斯塔夫·波塔（男高音）

奧羅維索（德洛伊特族領袖） 佐治奧·朱塞皮尼（男低音）

諾爾瑪（德洛伊特族的女祭司長） 依蓮娜·羅茜（女高音）

阿達爾吉薩（年青女祭司） 索妮亞·加納西（女高音）

克洛蒂爾達（諾爾瑪的朋友） 琪雅拉·弗拉卡索（女中音）

弗拉維奧（波利翁的同伴） 奧勒斯特·哥斯莫（男高音）



呂嘉 / Lü Jia

Composer : Vincenzo Bellini (1801-1835)

Libretto : Felice Romani (1788-1865)

Production : Teatro Regio Torino

Conductor : Lü Jia

Original Stage Director : Alberto Fassini

Revival Stage Director : Vittorio Borrelli

Sets and Costumes : William Orlandi

Rehearsal Pianist : Roberto Moretti

Choir Master : Francesco Costa

Choir : Coro Lirico Siciliano

Macao Orchestra

CHARACTERS AND CAST

Pollione (Roman proconsul in Gaul) Gustavo Porta, Tenor

Oroveso (Chief of the Druids) Giorgio Giuseppini, Bass

Norma (High-priestess of the Druids) Elena Rossi, Soprano

Adalgisa (Priestess in the grove of the Irminsul statue)

Sonia Ganassi, Soprano

Clotilde (Norma's friend) Chiara Fracasso, Mezzo-soprano

Flavio (Pollione's companion) Oreste Cosimo, Tenor

● 愛情、友情、母愛、妒嫉、仇恨以至屈服……種種複雜矛盾的情感，造就了諾爾瑪一角成為女高音劇目中最難駕馭的角色之一。

● 諾爾瑪是貝利尼的兩幕歌劇《諾爾瑪》中的主人翁，她為了愛情犧牲一切，最後與愛人共赴黃泉。優美的旋律、編配精緻的管弦樂及富戲劇性的情節，使這部意大利歌劇成為經典鉅著！貝利尼曾說：“萬物皆可毀滅，唯《諾爾瑪》須長存不朽。”馬勒表示，他看《諾爾瑪》時無法忍住淚水，而華格納則看到最後一幕時難以自控，說這部歌劇肯定是由神寫成的！足證此劇震懾人心，永垂史冊。

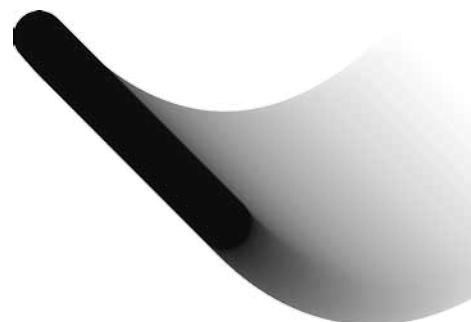
● 作為本屆音樂節開幕鉅獻，《諾爾瑪》雲集一流的歌唱家和歌劇演員主演、澳門樂團音樂總監呂嘉執棒，並由擁有數個世紀輝煌舞台經驗的意大利都靈皇家劇院製作，以創新的舞台、裝置及華美服裝，為樂迷呈獻這齣自1831年首度公演以來，一直風靡全世界的歌劇經典之作。

● With his opera **Norma**, Vincenzo Bellini created an extraordinary fusion of sublime melody, vocal challenge, and dramatic power. It all centres on the title role of Norma, a powerful woman who compromised her ideals for love, only to find herself betrayed by her lover. Gustav Mahler confessed that he was unable to listen to *Norma* without tears, and Richard Wagner was so carried away during the final scene that he was sure the opera had been written by god!

● Prepare to be amazed and thoroughly entertained when the Macao Orchestra under the direction of Lù Jia joins forces with the **Teatro Regio Torino** in this lavish and stunning production of *Norma*. The 28th MIMF is proud to present the innovative stage, set and costume design by William Orlandi for the Teatro Regio Torino, an organisation that proudly looks back at centuries of theatrical experience. Established in 1740, the Teatro Regio Torino not only played host to some of the greatest singers and performers over the years, but also saw the world premieres of *Manon Lescaut* and *La Bohème*, two undisputed masterworks by Giacomo Puccini.

● Supported by a stellar musical cast, this performance is sure to invigorate your senses by revisiting the bel-canto sensation that has taken the world by storm ever since its 1831 premiere.





設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕
Performed in Italian, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間連中場休息約兩小時四十五分
Duration: approximately 2 hours and 45 minutes, including one interval



羅西尼《小莊嚴彌撒曲》

意大利西西里島抒情合唱團

PETITE MESSE SOLENNELLE BY GIOACHINO ROSSINI

Coro Lirico Siciliano (Italy)

8/10

星期三 / Wednesday 晚上八時 / 8pm

玫瑰堂 / St. Dominic's Church

憑票免費入場 / Admission with free ticket

指揮：法蘭西斯科·高士德

鋼琴：羅拔圖·莫萊蒂

女高音：瓦萊里婭·塞佩

女中音：姬亞拉·法卡索

男高音：柯尼斯特·哥施莫

男低音：沙爾奧·德·沙爾奧

曲目

羅西尼：小莊嚴彌撒曲

✍ 羅西尼被譽為十九世紀最偉大的意大利作曲家。雖然他以詼諧幽默的喜歌劇成名，但到了晚年，他開始專注於創作宗教音樂。在他七十一歲那年，他撰寫了優美精緻的《小莊嚴彌撒曲》，將戲劇內容融入到宗教曲目中。儘管此作命名為《小莊嚴彌撒曲》，但實際上此曲一點也不簡短及不具宗教莊嚴。畢竟，他是為了路易絲伯爵夫人於巴黎的私人禮拜堂而作。羅西尼起初不願公開發表此作品，但幾年後卻把此作改編成管弦樂曲，因此，其演奏方式變得更多樣化。

✍ 成立於2008年的意大利西西里島抒情合唱團是一支國際知名的合唱團，經常在意大利及國際的重大場合和音樂節亮相，獲獎無數。合唱團擅於演繹交響樂及宗教音樂，並致力推廣西西里作曲家的作品。

✍ 在雅緻的玫瑰堂上演這闕精緻的傑作，焉能錯過！

Conductor : **Francesco Costa**

Roberto Moretti, Piano

Valeria Sepe, Soprano

Chiara Fracasso, Mezzo-soprano

Oreste Cosimo, Tenor

Salvo Di Salvo, Bass



法蘭西斯科·高士德
Francesco Costa

PROGRAMME

G. Rossini : *Petite messe solennelle*

✍ In the first half of the 19th century, Gioachino Rossini was recognised as the greatest Italian composer of his time. Although his reputation primarily rested with his magnificent comic operas, in the twilight of his years he began to direct his attention towards sacred music. At age 71, he composed the finely crafted *Petite messe solennelle*, incorporating dramatic operatic content into the sacred repertoire. Despite its title, the *Petite messe solennelle* is neither little, solemn nor especially liturgical in spirit. After all, it was specifically composed for a private performance at the home of Count Michel-Frédéric Pillet-Will and his wife Louise in Paris. Rossini refused to have this work published, yet orchestrated the composition a few years later. As such, the number of performers has greatly varied ever since.

✍ The **Coro Lirico Siciliano**, an internationally renowned ensemble founded in 2008, will bring Rossini's late compositional flowering to life. Appearing regularly in national and international venues and festivals, the chorus has received a number of highly prestigious awards. Equally at home with symphonic and sacred music, the ensemble has been particularly active in promoting music by Sicilian composers. Don't miss this singular opportunity to experience the vocal mastery of the cultural ambassadors of Sicilian Art!

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

演出時間約一小時二十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

星空結緣

阿根廷Dominic Miller樂隊

DOMINIC MILLER BAND

(Argentina)



星期四 / Thursday 晚上八時 / 8pm

大炮台 / Mount Fortress

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 80

結他：多米尼克·米勒

低音結他：尼古拉斯·費茲曼

敲擊：羅哈尼·列查

鍵盤：積遜·利貝奴

阿根廷著名作曲家和結他手 Dominic Miller (多米尼克·米勒)，擅長將結他與古典音樂完美結合，曲風極富浪漫古典情懷，雅俗共賞。自 1990 年起，Dominic Miller 參與著名歌手 Sting 的專輯製作和巡迴演出，並共同創作了一系列讓人傾心的作品，包括最受歡迎的《Shape Of My Heart》一曲。曾與他合作的巨星歌手有 Phil Collins、Sheryl Crow、Peter Gabriel、Tina Turner 和 Rod Steward 等，享譽國際流行樂壇。

是次來澳演出的 Dominic Miller 將聯同其樂隊成員，為樂迷們帶來他全新專輯《ad hoc》中的多首作品。在該專輯中，他突破了固有的音樂界限，以現代爵士樂、電子音樂、原聲民謠、當代古典樂及世界音樂，把最富有創意的一面和超凡結他技術呈現在音樂表演中。另外，Dominic Miller 也會演奏他最受歡迎的作品，如《Shape Of My Heart》、《When the World is Running Down》及《Fields of Gold》等等。這場在大炮台靜夜星空下的迷人音樂派對，絕對精彩可期！

Dominic Miller, Guitar

Nicolas Fiszman, Bass

Rhani Krija, Percussion

Jason Rebello, Keyboard

Born in Argentina and educated in both the US and Europe, **Dominic Miller** has recorded with rock stars Phil Collins, Sheryl Crow, Peter Gabriel, Tina Turner and Rod Steward. He has also played on every Sting album and tour since 1990, and has co-written a number of memorable songs, among them the top hit *Shape of My Heart*. Miller, supported by a stellar cast of internationally acclaimed musicians, will bring to the Macao stage selections from his brand new album "ad hoc". A definite highlight of his solo discography, this album transcends all stylistic barriers and combines elements of modern jazz, electronica, acoustic folk, contemporary classical music, and world music. In addition, Dominic Miller will perform a number of his top hits, such as *Shape of My Heart*, *World is running down*, and *Fields of Gold*. Don't miss an unforgettable evening of musical synergy, presented by one of the most respected and creative artists in the field!



演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval



馬丁尼間奏曲《唐吉訶德》

意大利博洛尼亞市政歌劇院

IL DON CHISCIOTTE – INTERMEZZO BY GIOVANNI BATTISTA MARTINI

Teatro Comunale di Bologna (Italy)

星期五、六 / Friday, Saturday

10/10: 晚上七時半 / 7:30pm 、 11/10: 晚上八時 / 8pm

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 250, 200





吉田裕史
Hirofumi Yoshida

作曲：馬丁尼（1706-1784）

製作：博洛尼亞市政歌劇院

指揮：吉田裕史

導演：加布里埃萊·馬爾凱西尼

演奏：博洛尼亞市政歌劇院樂團

角色及演員

唐吉訶德 卡諾·佩迪尼（男高音）

拿利娜 安東內拉·科拉揚尼（女中音）

桑丘·潘沙 馬提奧·貝利（靜角）

《唐吉訶德》不僅是西班牙作者塞萬提斯的代表作，更是世界文學瑰寶之一，多個世紀以來已被翻譯成多種語言，並成為各時代的藝術家及音樂家的創作靈感，把這個悲慘英雄的故事詮釋成不同的藝術語言。

意大利作曲家馬丁尼是十八世紀的音樂家、音樂理論家、對位法專家及教育家，巴哈的兒子及莫扎特均是他的門生，因此，他被視為巴洛克時期與古典時期中音樂演變的重要人物。這部於1746年完成創作的間奏曲《唐吉訶德》，是馬丁尼以塞萬提斯的《唐吉訶德》為藍本，用音樂描繪惡毒的繪桑丘·潘沙如何無情地嘲笑唐吉訶德，藉此來調侃十八世紀刻板的音樂常規。

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕
Performed in Italian, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間約五十分，不設中場休息
Duration: approximately 50 minutes, no interval



Composer : **Giovanni Battista Martini** (1706-1784)

Production : **Teatro Comunale di Bologna**

Conductor : **Hirofumi Yoshida**

Stage Director : **Gabriele Marchesini**

Orchestra del Teatro Comunale di Bologna

CHARACTERS AND CAST

Don Chisciotte **Carlo Putelli**, Tenor

Nerina **Antonella Colaiani**, Mezzo-soprano

Sancho Panza **Matteo Belli** (silent role)

In the wonderfully dramatic world of Baroque Opera, the *intermezzo* was a short and comical operatic interlude performed between acts or scenes of a theatrical play or serious opera. The Franciscan monk **Giovanni Battista Martini** was one of the leading proponents of this genre. Padre Martini lived and worked in Bologna, and he counted Wolfgang Amadeus Mozart and Johann Christian Bach amongst his students.

In his famous 1605 novel *Don Quixote*, Miguel de Cervantes beautifully defined the character of his anti-hero. "Through too little sleep and too much reading of books on knighthood, he dried up his brains in such a way that he wholly lost his judgment. His fantasy was filled with those things that he read, of enchantments, quarrels, battles, challenges, wooing, loves, storms..." Not surprisingly, composers of all eras have translated this story of the tragic hero into the universal language of music. Giovanni Battista Martini composed his setting, simply entitled ***Don Chisciotte*** (*Don Quixote*) in 1746. Martini takes Cervantes's novel as his starting point and musically depicts the Don mercilessly mocked by a spiteful Sancho Panza. Always the social and cultural critic, Martini essentially pokes fun at the rigid musical conventions of the 18th century. Don't miss the spectacular production of this riveting *intermezzo* by the **Teatro Comunale di Bologna!**

馬丁尼間奏曲《音樂教師》

意大利博洛尼亞市政歌劇院

IL MAESTRO DI MUSICA – INTERMEZZO BY GIOVANNI BATTISTA MARTINI

Teatro Comunale di Bologna (Italy)

星期五至日 / Friday to Sunday

10/10: 晚上九時 / 9pm、11/10: 下午三時 / 3pm、12/10: 晚上八時 / 8pm

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 250, 200



作曲：馬丁尼（1706-1784）

製作：博洛尼亞市政歌劇院

指揮：吉田裕史

導演：加布里埃萊·馬爾凱西尼

演奏：博洛尼亞市政歌劇院樂團

角色及演員

譚貝蘭諾（音樂教師） 卡諾·佩迪尼（男高音）

奧林賓諾（音樂學生） 安東內拉·科拉揚尼（女中音）

“間奏曲”是舞台劇或正歌劇各幕之間演出的短詼諧劇。意大利作曲家馬丁尼於1746年寫成的間奏曲《音樂教師》，被譽為是十八世紀經典的喜歌劇之一。故事講述師生之間的代溝而引起一場幽默的辯論，反映出當代歌唱風格及時代品味的變遷，指出盲目跟隨“時尚劇場”（Teatro alla moda）思想之缺點。

博洛尼亞市政歌劇院建於1763年，擁有悠久的音樂歷史文化及豐富的製作經驗，也是上演華格納主要歌劇的地點。這齣逗趣的精緻音樂小品，配上博洛尼亞市政歌劇院卓越的製作，將於別緻的崗頂劇院上演，天衣無縫！



吉田裕史
Hirofumi Yoshida

Composer : **Giovanni Battista Martini** (1706-1784)

Production : **Teatro Comunale di Bologna**

Conductor : **Hirofumi Yoshida**

Stage Director : **Gabriele Marchesini**

Orchestra del Teatro Comunale di Bologna

CHARACTERS AND CAST

Tamburlano (The old teacher) **Carlo Putelli**, Tenor

Olimpino (The young student) **Antonella Colaianni**, Mezzo-soprano

Giovanni Battista Martini's intermezzo *Il Maestro di Musica* (The Music Teacher), one of the classics of 18th century *opera buffa* composed in 1746, portrays an “inverted” generational clash between an old-fashioned student and a modernist music teacher. This is the cue for a reflection on the singing style and more generally on the evolution of taste, also filled with delightful winks about the mania and debilities of the *teatro alla moda*.

Relying on 250 years of artistic excellence, the **Teatro Comunale di Bologna** brings its vast performance and production experience to the Dom Pedro V Theatre in Macao. One of the earliest western-style theatres in China, inscribed in the UNESCO World Heritage List, the Dom Pedro V continues to be one of the most charming, richly decorated, and intimate theaters in all of Southeast Asia. Don't miss this exciting window into the exhilarating world of Baroque operatic conventions!

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕
Performed in Italian, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間約四十五分鐘，不設中場休息
Duration: approximately 45 minutes, no interval



秋色爵士夜

美國 Aaron Goldberg 三重奏

AARON GOLDBERG TRIO

(U.S.A.)

星期六 / Saturday 晚上八時 / 8pm

大炮台 / Mount Fortress

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 80

鋼琴：亞倫·戈德堡

低音大提琴：祖·山特斯

鼓：肯特力·史葛

Aaron Goldberg, Piano

Joe Sanders, Bass

Kendrick Scott, Drums

✦ Aaron Goldberg (亞倫·戈德堡) 被喻為“爵士樂世界中最引人入勝、最富創意及最擅長抒情的鋼琴演奏家”之一。過去十五年間，Aaron Goldberg 曾與多位頂級的爵士樂音樂家合作，灌錄超過七十五張唱片，包括 Wynton Marsalis、Joshua Redman 和 Betty Carter 等，獲獎無數，成績驕人。

✦ 由 Aaron Goldberg 夥拍著名低音大提琴手祖·山特斯及鼓手肯特力·史葛所組成的 Aaron Goldberg 三重奏，每場演出都以澎湃的情感和無限的想像力來刺激聽眾的每一寸神經，享受令人愉悅的音樂世界。

“Aaron Goldberg 是現代的即興演奏者，其表演清晰，細膩而且靈巧。他擁有一流的鋼琴技術，韻律獨特精巧，對曲調的細微變化極其敏銳而且聰明過人。” —— Wynton Marsalis

“Aaron Goldberg 和他的三重奏除了技術高超及對爵士音樂瞭如指掌外，他們更擅於創作令人熱血沸騰和氣氛熾熱的音樂。” —— Kurt Rosenwinkel

✦ Aaron Goldberg has been described as one of the “most exciting, inventive and lyrical pianists in the world of jazz.” Over the last 15 years, Goldberg has performed and recorded with some of the most brilliant jazz voices, including Wynton Marsalis, Joshua Redman, and Betty Carter, among numerous others. A recipient of numerous awards and fellowships, Goldberg has collaborated in over 75 albums and produced and performed in fundraising concerts for American President Barack Obama. In this concert, Goldberg is joined by two of the premier voices of his generation, bassist Joe Sanders and drummer Kendrick Scott.

✦ The **Aaron Goldberg Trio**'s performances are known for their burning intensity, limitless imagination, exquisite sensitivity and abundant soul. Be prepared for an exhilarating evening of jazz as the Aaron Goldberg Trio performs compositions by Stevie Wonder and Charlie Parker, and samples exciting selections from a number of world music traditions.

“Aaron Goldberg is a modern improviser of great clarity, finesse, and dexterity. He has a first-class technical command of the piano, a unique rhythmic sophistication, attention to the nuances of thematic development and a penetrating intellect.” – Wynton Marsalis

“Beyond his technical prowess and mastery of the language of jazz, Aaron Goldberg and his trio have created a music of great spirit and atmosphere.” – Kurt Rosenwinkel



林子祥與澳門中樂團

THE MACAO CHINESE ORCHESTRA
INVITES GEORGE LAM

11.12.10

星期六、日 / Saturday, Sunday 晚上八時 / 8pm

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 500, 400, 300, 200

指揮：**彭家鵬**
 演唱：**林子祥**
 特邀嘉賓：**彭永琛**

部分曲目

願世間有青天、每一個晚上、在水中央、三人行、千枝針刺在心、似夢迷離、真的漢子、男兒當自強

阿 Lam，一個香港以至華語樂壇無人不曉的全才型唱作歌手，無論歌曲是表現男兒氣概的豪邁絕倫，還是細說情感的無限柔情，他都能以獨特的唱腔和風格深情演繹，無懈可擊。

阿 Lam 歌曲風格變化萬千，從扣人心弦的《似夢迷離》、激情澎湃的《男兒當自強》，到暢快淋漓之作《十分十二寸》均無人不曉，展現他非凡的歌藝及音樂才華。叱吒樂壇近四十載，阿 Lam 依然熱衷於不斷推陳出新，包括曾與各地不同樂團及音樂人合作，其演唱會更每每帶來驚喜。

此次與澳門中樂團合作演出，由國家一級指揮彭家鵬指揮。澳門中樂團曾多次與不同著名流行歌手合作，口碑載譽，成功將中樂結合流行音樂向樂迷呈獻精彩的音樂盛宴。是次合作，澳門中樂團與阿 Lam 必定施展渾身解數，演繹多首經典金曲，同場邀請澳門著名歌手彭永琛作特別表演嘉賓，為樂迷們帶來一場古典與流行音樂交相輝映的水準之作，絕對令樂迷“愛到發燒”！



彭家鵬 / Pang Ka Pang 彭永琛 / Sean Pang

Conductor : **Pang Ka Pang**

George Lam, Vocals

Special Guest : **Sean Pang**

PROGRAMME HIGHLIGHTS

Judge Bao / Every Starry Night / In the Midst of Water / The Trio / Thousand Needles / Mystery / Real Man / The Kung Fu Theme

George Lam is a Hong Kong-based Cantopop singer, actor and songwriter. In 1994 Mr. Lam received the 'Golden Needle Award' at the RTHK Top Ten Chinese Gold Songs Awards, the highest honour in the Hong Kong pop music circles. In addition, he was listed in the 'Selection of Best Classic Singers of the last 30 Years' at the Chinese Music Awards, a prestigious honour from the world of Chinese music. Apart from a wide vocal range, George Lam is endowed with an explosive voice, able to maintain its power even in the highest pitches. Mr. Lam's songs, such as *Judge Bao* and *Mystery*, have been famous for over 20 years.

In this exciting concert, George Lam is joined by renowned Macao singer Sean Pang. Sean Pang has won many awards, and has often represented Macao in cultural exchange events.

The Macao Chinese Orchestra, under the baton of its Principal Conductor and Music Director Pang Ka Pang, has collaborated with numerous famous pop singers, combining the worlds of pop music and traditional Chinese music to great acclaim. The ensemble and these two celebrated singers will certainly offer the public two passionate and nostalgic evenings!

演出時間連中場休息約兩小時

Duration: approximately 2 hours, including one interval

兒童專場 《跟住音樂氹氹轉》

帕娜絲姐妹二重奏、小山藝術會

THE DISCOVERY OF MUSIC

duo parnas (U.S.A.) / Little Mountain Arts Association



星期日 / Sunday 下午三時、晚上八時 / 3pm, 8pm

澳門演藝學院禮堂 / Macao Conservatory Auditorium

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 100

帕娜絲姐妹二重奏

小提琴：瑪黛莉·帕娜絲

大提琴：茜茜莉·帕娜絲

小山藝術會

導演：莫嘉紋

藝術指導、佈景設計、編劇：許國權

監製：鄧小蓮

主要演員：關若斐、莫嘉紋

一對漂亮善良的精靈來到人間，看見一群天真活潑的小朋友，於是決定要把天上最美好的禮物送給他們，那就是優美悅耳的音樂。兩位精靈藉著動聽的旋律，帶領小朋友尋找生命中的美麗事物！

小山藝術會成立於2007年，是澳門首個主力發展兒童及親子劇場藝術的藝團，以藝術陶冶兒童性情、激發創造和思考力。美國帕娜絲姐妹二重奏由兩位姊妹於1997年組成，除了在美國本土演奏外，她們近年多次獲邀出席世界各地的音樂節演出，其出色的演奏及充滿感染力的演出，獲得各界高度評價。是次兩地藝術家合力製作這場兒童專場音樂會，以互動形式與小朋友分享音樂的樂趣。

一場奇妙的音樂旅程，最適合一家大小齊齊觀賞！



小山藝術會
LITTLE MOUNTAIN
ARTS ASSOCIATION

DUO PARNAS

Madalyn Parnas, Violin

Cicely Parnas, Cello

LITTLE MOUNTAIN ARTS ASSOCIATIONDirector : **Carmen Mok**Artistic Director, Set Designer and Playwright : **Billy Hui**Producer : **Cal Tang**Cast : **Ines Kuan and Carmen Mok**

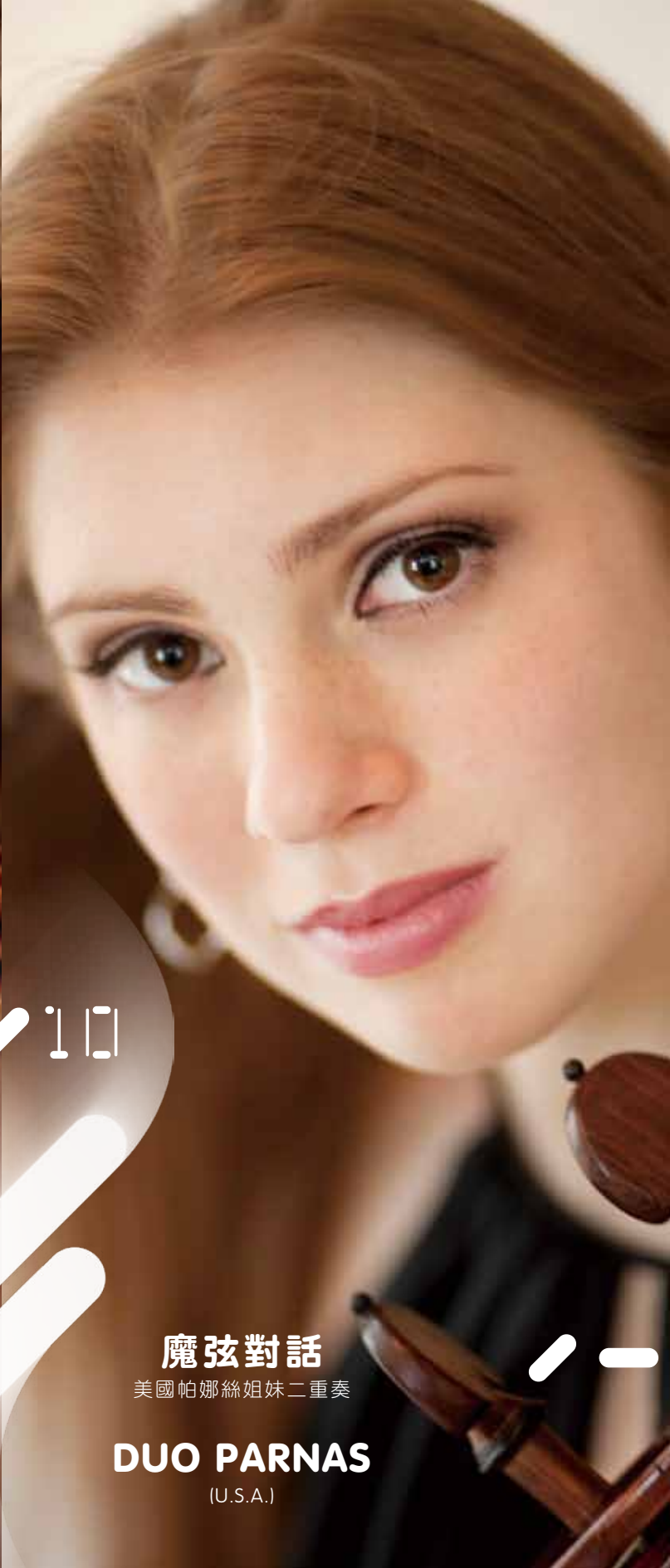
Two kindhearted spirits descend upon Earth and come across a group of energetic children. They decide to grant them Heaven's best gift: graceful and pleasing music. With splendid melodies, the two spirits inspire the children to seek beauty in life!

Formed in 1997, **duo parnas** is the stunning collaboration of supremely musical sisters, violinist Madalyn Parnas and cellist Cicely Parnas, who have been receiving high praise for their outstanding and passionate performances. Established in 2007, the **Little Mountain Arts Association** is the first local professional company dedicated to the development of children and family theatre. The association aims at nurturing children's creativity as well as contemplative faculties. Duo parnas and the Little Mountain Arts Association join forces to produce **The Discovery of Music**, an interactive concert conceived to share the joy of music with the younger ones.

Don't miss this wonderful musical journey for the whole family!

親子節目，對象為5至8歲小孩，歡迎家長陪同觀賞
Target audience: children aged 5 to 8 years old

演出時間約一小時，不設中场休息
Duration: approximately 1 hour, no interval



1:10

魔弦對話

美國帕娜絲姐妹二重奏

DUO PARNAS

(U.S.A.)

星期一 / Monday 晚上八時 / 8pm

尚頂劇院 / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 250, 200

小提琴：瑪黛莉·帕娜絲

大提琴：茜茜莉·帕娜絲

曲目

海頓：D大調二重奏

奧涅格：E小調小提琴及大提琴小奏鳴曲

切列普寧：小提琴及大提琴二重奏

莫拉維茨：帕娜絲二重奏

拉威爾：小提琴及大提琴奏鳴曲

韓德爾 - 哈佛森：帕薩卡利亞舞曲

姐姐擅於拉奏小提琴，妹妹則精於大提琴，兩姐妹一拉一奏，默契無限。雖然年紀輕輕，但憑著熟練穩重的演奏技巧及激昂熱情的音樂造詣，享譽國際樂壇。她們就是帕娜絲姐妹二重奏。

帕娜絲姐妹二重奏於2008年在卡內基大廳舉行的國際室內樂大賽中獲得第一名而聲名大噪。自此，她們以特邀獨奏家的身份，與許多管弦樂隊及室內樂團合作巡演，包括紐約校友弦樂團、哈德森谷愛樂樂團、奧爾巴尼交響樂團等。而她們所發行的兩張專輯也備受讚賞。

“帕娜絲姐妹二重奏〔……〕以激動人心的方式解讀作品，以豐富的音調表達，在複雜而密集的音符間精確地演繹！”——亞倫·柯金《紐約時報》

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

Madalyn Parnas, Violin

Cicely Parnas, Cello

PROGRAMME

F. J. Haydn : **Duet in D major**

A. Honegger : **Sonatine for Violin and Cello in E minor**

A. Tcherepnin : **Duo for Violin and Cello**

P. Moravec : **Parnas Duo**

M. Ravel : **Sonata for Violin and Cello**

Händel-Halvorsen : **Passacaglia**

The brilliant and utterly stunning violin and cello duo of Madalyn and Cicely Parnas, known as **duo parnas**, possess the rare combination of passion and fiery technique coupled with sophisticated musicianship and a maturity well beyond their years.

Granddaughters of the legendary cellist Leslie Parnas, both sisters are gifted and respected soloists in their own right. Over the last fifteen years, they have engaged in an artistic collaboration that has been described as “an intricate give and take between the cello and violin, perfectly balanced and suffused with electricity and drama.” Duo parnas first came to the attention of the international music scene by winning 1st prize at the 2008 International Chamber Music Ensemble Competition in Carnegie Hall. Since then, they have toured as guest soloists with various orchestras and chamber ensembles, and released two internationally acclaimed recordings. Madalyn and Cicely also collaborate with award-winning composers, including Pulitzer Prize recipient Paul Moravec, who has written a dedicated composition entitled *Parnas Duo*, featured in this concert, alongside works by Haydn, Honegger, Tcherepnin, Ravel and Händel. Get ready for a technically flawless performance that skillfully balances musical brilliance and artistic warmth!

“The duo Parnas [...] gave the piece an electrifying reading, couching it in a lush tone and executing its complex interplay with pinpoint precision.” - Allan Kozinn/ *The New York Times*

浪漫俄羅斯

俄羅斯聖彼得堡愛樂樂團

RUSSIAN ROMANTICISM

St. Petersburg Philharmonic Orchestra (Russia)



星期二 / Tuesday 晚上八時 / 8pm

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 680, 580, 480, 300

大提琴：德米特里·馬斯奈尼哥夫

指揮：尤里·捷米爾卡洛夫

曲目

柴可夫斯基：「黎米尼的法蘭契斯卡」序曲 作品 32

柴可夫斯基：洛可可變奏曲 作品 33

拉赫曼尼諾夫：E小調第二交響曲 作品 27

被譽為世界上最出色的樂團之一的聖彼得堡愛樂樂團，成立於1882年，是俄羅斯歷史最悠久及最優秀的交響樂團。此團的前身為列寧格勒愛樂樂團，專為王室貴族演出，直至1917年才定為國家樂團。樂團以精湛及獨到的方式演繹作品，於國際享負盛名。

聖彼得堡愛樂樂團是第一個獲稱為俄羅斯學術及榮譽樂團的樂團，更是第一個往外國巡迴演出的樂團。曾同台合作的著名音樂大師有克拉拉·舒曼、魯賓斯坦、林姆斯基-高沙可夫、理查德·施特勞斯及普羅科菲耶夫等。自1988年起，備受推崇及屢獲殊榮的著名指揮家尤里·捷米爾卡洛夫，被委任為樂團的藝術總監及首席指揮，成功將樂團的音樂成就推至高峰。

是晚，樂迷不但可陶醉於柴可夫斯基深沉激昂的旋律，更可感受拉赫曼尼諾夫第二交響曲中濃厚的抒情風格。極致的精湛表演，不容錯過。



尤里·捷米爾卡洛夫
Yuri Temirkanov



德米特里·馬斯奈尼哥夫
Dimitri Maslennikov

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

演出時間連中场休息約一小時四十五分

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

Dimitri Maslennikov, Cello

Conductor : Yuri Temirkanov



PROGRAMME

P. I. Tchaikovsky : "Overture" to *Francesca da Rimini*, Op. 32

P. I. Tchaikovsky : *Variations on a Rococo Theme*, Op. 33

S. Rachmaninoff : *Symphony No. 2 in E minor*, Op. 27

The 28th MIMF is absolutely delighted to welcome Russia's oldest symphonic ensemble. The St. Petersburg Philharmonic Orchestra was founded in 1882 and quickly established a reputation for insightful and discerning interpretations of both Russian and foreign works. World-famous conductors like Richard Strauss and Serge Koussevitzky guest-conducted the orchestra, and were joined by the explosive firepower of world-renowned soloists like Vladimir Horowitz and the young Sergey Prokofiev. Maestro Evgeny Mravinsky took over the artistic reins in 1939, and immediately forged an artistic synergy with Dmitri Shostakovich. He is also credited with turning the orchestra into a world-class ensemble. Yuri Temirkanov, highly acclaimed conductor and recipient of numerous awards and commendations, was selected artistic director and principal conductor of the Orchestra in 1988. During his extended tenure, Maestro Temirkanov has taken the orchestra to dizzying new musical heights. His artistic achievements and award-winning recordings with the orchestra have been duly recognised around the world.

Join Maestro Temirkanov and the St. Petersburg Philharmonic Orchestra for two extraordinary concerts celebrating the glorious music of Russia. In the first concert, entitled **Russian Romanticism**, immerse yourself in Tchaikovsky's symphonic fantasy *Francesca da Rimini* and his near-concerto *Variations on a Rococo Theme*, and experience the lush lyricism of Rachmaninoff's 2nd Symphony. Don't miss this magnificent showcase of orchestral brilliance and instrumental colour!

TITLE PARTNER



SAINT PETERSBURG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Artistic Director and Chief Conductor – Yuri Temirkanov

<http://www.sainstpetersburgphilharmonic.com/>

天方夜譚

俄羅斯聖彼得堡愛樂樂團

TALES FROM RUSSIA

St. Petersburg Philharmonic Orchestra (Russia)

15 / 10



星期三 / Wednesday 晚上八時 / 8pm

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 680, 580, 480, 300

指揮：尤里·捷米爾卡洛夫

曲目

林姆斯基 - 高沙可夫：天方夜譚 作品 35

柴可夫斯基：F 小調第四交響曲 作品 36

具浪漫與激昂旋律的《天方夜譚》，是林姆斯基 - 高沙可夫取材自阿拉伯民間故事《一千零一夜》的管弦樂組曲，以傳說中的波斯王后作為藍圖。林姆斯基 - 高沙可夫曾是沙皇的海軍軍官，因此，多次的航海旅程擴闊了他的視野。他把從《一千零一夜》所得到的靈感，結合他航海中的體驗與回憶，以精湛的管弦樂編曲技術創作了這部大型作品，大大增添了此曲的東方神秘色彩。此作亦成為了俄羅斯極為著名的古典鉅作。

柴可夫斯基婚姻失敗後不久，便創作了《F小調第四交響曲》。透過“命運的主題”，作曲家將自己的痛苦及被折磨的情緒表達得淋漓盡致，以音樂闡述了他個人的哲學思想及最深入的情感。

上述兩部作品均是以超凡的管弦樂技藝創作而成，配以豐富多樣的音色，被視為是俄羅斯最動人及偉大的音樂遺產之一。音樂大師指揮尤里·捷米爾卡洛夫將與俄羅斯最出色的聖彼得堡愛樂樂團攜手詮釋，為壯麗的樂曲賦予輝煌的生命！

Conductor : Yuri Temirkanov

PROGRAMME

N. Rimsky-Korsakov : *Scheherazade*, Op. 35

P. I. Tchaikovsky : *Symphony No. 4 in F minor*, Op. 36

The symphonic masterworks of Russian classical music are frequently concerned with the formation of a national, cultural, and/or ethnic identity. For Nikolai Rimsky-Korsakov, however, symphonic music was not merely a novel means of artistic and nationalist expression. His orchestral Suite *Scheherazade*, based on the legendary Persian queen and storyteller, combines his gift for brilliant orchestration with a heightened interest in Eastern culture. The seductive violin melody representing Scheherazade appears in every movement, and provides musical and contextual unity to the entire composition. Pyotr Ilyich Tchaikovsky composed his *Fourth Symphony* on the heels of his divorce from Antonina Milyukova. The composer's anguish and torment are magnificently expressed through the famous "fate motif," which musically articulates his personal philosophical thoughts and most intimate sentiments. Sparkling with orchestral virtuosity and instrumental luxuriance, both works are treasured staples of an extended and magnificent Russian musical heritage. In *Tales from Russia*, we are delighted to have this glorious repertory come to life in the hands of Maestro Yuri Temirkanov and the **St. Petersburg Philharmonic Orchestra**.

演出時間連中場休息約一小時四十五分

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

TITLE PARTNER



SAINT PETERSBURG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Artistic Director and Chief Conductor – Yuri Temirkanov

<http://www.saintpetersburgphilharmonic.com/>

聖樂之旅

葡萄牙高秉根合唱團

SACRED MUSIC FROM HIGH BAROQUE TO FRENCH ROMANTICISM

Coro Gulbenkian (Portugal)

15/10

星期三 / Wednesday 晚上八時 / 8pm

玫瑰堂 / St. Dominic's Church

憑票免費入場 / Admission with free ticket

指揮：米高·柯波斯

管風琴：塞吉奧·蕭爾瓦

曲目

巴哈：經文歌《普世大地，請向上主歡呼》 BWV 160-Ap.、

經文歌《列國萬民，請頌讚上主》 BWV 230

阿梅達：聖母頌歌、上主，祢的聖靈何其甘飴

佛瑞：小彌撒曲、聖體頌、皇皇聖體、萬福瑪利亞

具五十年歷史的葡萄牙高秉根合唱團，以其精煉技巧、廣闊激昂的曲目及富情感的演繹而聞名於世。這隊富有傳奇色彩的葡萄牙聲樂合唱團，曾於世界各地巡迴演出，曲目廣泛，從文藝復興時期的複調音樂乃至葡萄牙當代作品及無伴奏合唱、與管弦樂隊合作抑或灌錄唱片，合唱團均能駕輕就熟地演繹。自1969年起，合唱團由備受尊敬及國際讚揚的音樂家米高·柯波斯出任其首席指揮一職。

玫瑰堂是演唱宗教作品的最佳舞台，是次音樂會獻演兩首優美簡潔的經文歌、葡萄牙當代作曲家阿梅達的宗教音樂作品，以及佛瑞振奮人心的神聖音樂，讓樂迷感受高水準的聖潔天籟之音。



米高·柯波斯
Michel Corboz

Conductor : **Michel Corboz**

Sérgio Silva, Organ

PROGRAMME

J. S. Bach : **Motet Jauchtzen dem Herrn, alle Welt, BWV 160-Ap. /**

Motet Lobet den Herrn, alle Heiden, BWV 230

F. A. de Almeida : **Magnificat, for two choirs and soloists / O quam suavis, for four voices**

G. Fauré : **Messe Basse / Ave verum / Tantum ergo / Ave Maria**

The 28th MIMF proudly presents the **Coro Gulbenkian**, a legendary Portuguese vocal ensemble renowned for its technical brilliance, vast repertory, and sensitive interpretations! The choir takes its name from Calouste Gulbenkian, an Armenian businessman and philanthropist, who bequeathed the Calouste Gulbenkian Foundation. Founded in 1964 and headquartered in Lisbon, the foundation oversaw not only the construction of a museum and performance complex, but also founded the Gulbenkian Choir. Numbering 100 choristers, who can be arranged into smaller vocal ensembles depending on the performed repertory, the Coro Gulbenkian has toured extensively throughout the world, either a cappella or with various orchestras, and recorded an enormous discography ranging from Renaissance polyphony to works by contemporary Portuguese composers, including compositions inspired by Portugal's cultural and colonial influences. Since 1969, the highly esteemed and internationally lauded musician Michel Corboz has been the Principal Conductor of the choir. Make sure you catch their artistic and interpretive mastery in **Sacred Music from High Baroque to French Romanticism** – a programme that juxtaposes luminous motets by J. S. Bach with devotional works by his Portuguese contemporary Francisco António de Almeida and the stirring musical venerations of Gabriel Fauré.



亞洲巡演贊助
Asia Tour Sponsor:



設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

演出時間連中場休息約一小時五分

Duration: approximately 1 hour and 5 minutes, including one interval

葡韻頌

葡萄牙高秉根合唱團

PORTUGUESE MUSIC FROM THE 17TH AND 20TH CENTURIES

Coro Gulbenkian (Portugal)



星期四 / Thursday 晚上八時 / 8pm

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 250, 180, 120



若熱·馬塔 / Jorge Matta

指揮：若熱·馬塔

管風琴：塞吉奧·蕭爾瓦

曲目

科英布拉聖克魯斯之比良西科歌曲：在這裡我們全是黑人、嗨，白西奧表哥、當春水向東流

格拉薩：三個咒語

巴可曼：巴西歌曲

卡拉帕托索：庇山耶的小詩集（葡萄牙高秉根基金會委約創作 | 世界首演）、安哥拉及莫桑比克組歌：熱帶風告訴我

葡萄牙高秉根合唱團闊別澳門多年，將在指揮若熱·馬塔出色的帶領下，通過演繹十七至二十世紀時期的歷史曲目，呈現葡萄牙音樂之美，綻放十足的音樂魅力！

位於科英布拉的聖克魯斯修道院，是十七至十八世紀期間最重要的葡萄牙音樂中心之一。當時吸引了很多具文化素養的修士及世界各地的海上探險者到訪，令葡萄牙成為一個文化大熔爐，並影響了當地的音樂語言。其中一類稱為“比良西科”的流行歌，則集合了詩歌的音樂形式及風格，以不同的語言來演唱，成為了葡萄牙及其殖民地之間內在文化交流的例子。

是次音樂會，合唱團將獻唱一連串富有葡萄牙音樂特色的曲目，誠邀您來一同參與這場跨時空的音樂對話。

Conductor : **Jorge Matta**

Sérgio Silva, Organ

PROGRAMME

Anonym Dark Villancicos of Santa Cruz de Coimbra : ***Sá qui turo zente pleta, Ola plimo Bacião, Quando a la corriente***, and others

F. Lopes Graça : ***Três Esconjuros***

C. Bochmann : ***Brazilian songs***

E. Carrapatoso : ***Pequeno poemário de Pessanha*** (Commission of the Calouste Gulbenkian Foundation | world premiere) / **Song Cycle from Angola and Mozambique: *O que me diz o vento tropical***

Portuguese musical and cultural influences extended from Brazil and Angola to the beautiful shores of Macao! Brought to you by the undisputed artistic elegance of the **Coro Gulbenkian** under the distinguished direction of Jorge Matta, **Portuguese Music of the 17th and 20th Centuries** presents an exhilarating musical dialogue between colourful historical repertoires and contemporary works by Portuguese composers. The monastery of Santa Cruz in the city of Coimbra was one of the most important Portuguese musical centres during the 17th and 18th centuries. A good number of its highly cultivated monks absorbed in their musical language the cultural melting pot that Portuguese society was becoming with the arrival of maritime expeditions from all corners of the world, including an increasing number of African and occasionally Amerindian slaves. Among the most fashionable popular songs was a common poetic and musical form called “Villancico.” These sacred folksongs celebrating the Nativity were performed in a variety of languages, and became magnificent examples of the inherent cultural exchange between Portugal and its colonies. This concert also features the exceptionally rich musical incantations of Fernando Lopes-Graça, and the invigorating impressions of Brazil, musically encoded by Christopher Bochmann. And let’s not forget the music of Eurico Carrapatoso, who set poetry by Camilo Pessanha, a Portuguese symbolist who made Macao his home. Together with the intoxicating tropical breezes of Angola and Mozambique, this programme promises to be a highlight of this year’s festival.



亞洲巡演贊助
Asia Tour Sponsor:



演出時間連中場休息約一小時五分

Duration: approximately 1 hour and 5 minutes, including one interval



17-19/10

江南絲竹

江蘇省演藝集團民族樂團

JIANGNAN SIZHU

The Chinese Music Orchestra of the Jiangsu Provincial
Performing Arts Group (Mainland China)

星期五至日 / Friday to Sunday

17,18/10: 晚上八時 / 8pm、19/10: 下午三時 / 3pm

鄭家大屋 / Mandarin's House

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 120

部分曲目

古老傳統篇 (17/10)

傳統樂曲 / 楊霞岐編配 : **行街**

古曲 : **古箏獨奏《高山流水》**

古曲 / 王愛康編配 : **春江花月夜**

傳統樂曲 / 王愛康編配 : **三六**

經典名作篇 (18/10)

聶耳曲 : **金蛇狂舞**

劉天華曲 : **二胡齊奏《良宵》**

華彥鈞曲 : **二胡獨奏《二泉映月》**

劉天華曲 : **二胡獨奏《空山鳥語》**

展開延伸篇 (19/10)

顧冠仁曲 : **蘇堤漫步**

王愛康曲 : **山歌調**

江蘇民歌 / 王愛康編配 : **拔根蘆柴花**

何占豪曲 : **古箏獨奏《茉莉芬芳》**

卓越超群的江蘇省演藝集團民族樂團，將一連三日於世界文化遺產鄭家大屋，獻奏抒情優美、明快健朗的江南絲竹古今名曲，展示這一源於江南的人類非物質文化遺產演奏形式的精髓。表演曲目從傳統到經典，再橫跨至現代樂章，讓樂迷一步步走進江南絲竹燦爛而深邃的音樂世界。

江蘇省演藝集團民族樂團具五十年歷史，多年的藝術生涯使樂團形成其獨特的演奏風格。樂團身居江南水鄉，故尤其擅長表達柔美細膩、委婉秀麗的江南音樂。樂團的歌曲完美體現傳統民族音樂的同時，演出亦具有現代氣息，帶來耳目一新的感覺。樂團曾出訪歐洲、美洲、中亞及東亞地區等多個國家和地區，與多位著名音樂人和音樂團體合作，為廣大聽眾所矚目，同行和專家們所稱道，享譽海內外。

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

各場演出時間約一小時三十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes for each performance, no interval

PROGRAMME HIGHLIGHTS

ANCIENT AND TRADITIONAL MUSIC CONCERT (17/10)

Traditional Music/ Orch. Yang Xiaqi : **Procession**

Hua Yanjun/ Arr. Qiao Weijin, et al. :

"Great Waves Wash Away the Sand" for Guzheng

Traditional Music/ Orch. Wang Aikang : **San Liu (Three Six)**

CLASSICAL MUSIC CONCERT (18/10)

Nie'er : **Dance of the Golden Snake**

Liu Tianhua : **"Beautiful Night" for Erhu ensemble**

Hua Yanjun : **Moon Reflected on Second Spring, Erhu solo**

Liu Tianhua : **Birds Singing on a Desolate Mountain, Erhu solo**

NEW MUSIC CONCERT (19/10)

Gu Guanren : **A Stroll in Sufi**

Wang Aikang : **Tune of the Mountain Song**

Jiangsu folk song/ Orch. Wang Aikang : **Picking Reed Catkins**

He Zhanhao : **Fragrant Jasmine, Guzheng solo**

The exceptional **Chinese Music Orchestra of the Jiangsu Provincial Performing Arts Group** performs lyrical ancient and modern **Jiangnan Sizhu** music for three consecutive days in the World Heritage-listed Mandarin's House, enabling music enthusiasts to gradually enter the wondrous world of this style of traditional Chinese instrumental music from the Jiangnan region of China. *Sizhu*, literally "silk and bamboo", refers to string and wind musical instruments, and bamboo being the material from which the Chinese flutes such as the dizi and xiao are made. The term *sizhu* by extension also came to refer to instrumental music in general, especially that played indoors and in informal gatherings, often at tea houses.

Boasting a history of more than half a century, the Chinese Music Orchestra of the Jiangsu Provincial Performing Arts Group has created a unique style over the years, being especially adept in expressing the soft and exquisite music of Jiangnan. The orchestra has toured Europe, the Americas and Asia, receiving praise from audiences, peers and experts, winning a reputation at home and abroad.





18/10

未來之音

Laurie Anderson (美國)

THE LANGUAGE OF THE FUTURE

Laurie Anderson (U.S.A.)

星期六 / Saturday 晚上八時 / 8pm

大炮台 / Mount Fortress

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 80

要數當今領導藝術界的歌手，美國 Laurie Anderson 堪稱代表人物之一！作為出色的音樂家及作曲家，她的藝術天份還延伸至視覺藝術、音樂、攝影、寫作、電影配樂等不同領域，是二十世紀七十年代紐約藝術界的先鋒。

Laurie Anderson 於 1981 年發佈《O Superman》一曲後受到注目，隨即展開其燦爛的音樂事業。在往後的創作生涯裡，她發行的專輯獲獎無數，往往以說故事的吟唱方式呈現，並以突破性的多媒體表演形式加強作品的效果，打破傳統框架。Laurie Anderson 被譽為是將科技運用到藝術的佼佼者，其別樹一格的作品更體現於電影及戲劇的配樂創作中。她曾被美國太空總署委派為首個駐場藝術家。

首次來澳演出的 Laurie Anderson 將帶來其最新作品《未來之音》，以歌曲及故事探索當代文化，穿越夢境、現實與難以觸摸的資訊世界之間。別錯過今次難得的機會，一睹這位全才型藝術大師的音樂魅力！



Reigning performance artist **Laurie Anderson** is a daring and creative pioneer who addresses universal themes in the vernacular of the commonplace. Anderson seamlessly combines her extraordinary flair for multimedia and visual artistry with her considerable talents as a composer and musician. A pioneer of the 1970s New York art scene, Anderson launched her stellar career with the release of the song *O Superman* in 1981. Numerous award-winning recordings, augmented by groundbreaking multimedia performances and her concert film *Home of the Brave*, soon followed. She has also published and illustrated a number of books, and her visual work has been presented in major museums throughout the United States and Europe. In addition, Anderson is widely considered a groundbreaking leader in the use of technology in the arts. She has invented several experimental musical instruments, including the "Tape-bow violin" and the "Talking Stick." Her eclectic compositions range from innovative scores for films and theatrical productions. She was even named the first artist-in-residence at NASA.

Laurie Anderson comes to Mount Fortress, one of Macao's most scenic and stunning performance venues, with her work ***The Language of the Future***, a collection of songs and stories about contemporary culture. The latest chapter of Anderson's ongoing exploration of the American narrative and how we tell it crosses borders between dreams, reality and the elusive world of information. Don't miss this chance to experience the work of a master storyteller and performance legend.



設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval



18 / 10



哲人的冥想

澳門樂團

MEDITATOR

Macao Orchestra

星期六 / Saturday 晚上八時 / 8pm

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 200, 150, 80

指揮：呂嘉

中提琴：維也托斯拉夫·比羅哥洛夫

大提琴：丹尼斯·沙波瓦洛夫

曲目

理查德·施特勞斯：

唐吉訶德 作品 35、查拉圖斯特拉如是說 作品 30

為慶祝著名作曲家理查德·施特勞斯一百五十周年誕辰，呂嘉將率領澳門樂團獻奏作曲家最愛的兩首交響樂詩篇，向理查德·施特勞斯致以崇高敬意。

《唐吉訶德》及《查拉圖斯特拉如是說》兩部作品反映理查德·施特勞斯以超凡技巧融合詩意的景象及正規的創作技巧。《唐吉訶德》根據塞萬提斯 1605 年出版的著名小說改編，描述一個反英雄唐吉訶德騎士的歷險故事。而《查拉圖斯特拉如是說》則改編自尼采的長篇散文詩歌，描寫人性不是追求永恆，而是奮力地超越宗教的迷信。全曲規模龐大、氣勢磅礴，美國導演庫柏利克的電影《2001 太空漫遊》，便採用了此曲開頭的樂段，配合影片那太空漆黑深邃、忽然曙光乍現的景象，堪稱經典！

音樂天才丹尼斯·沙波瓦洛夫是柴可夫斯基國際音樂比賽的大提琴冠軍得獎者，並憑藉對音樂的深入理解、銳利的技巧及富於情感的表達而聞名。他曾與世界著名的管弦樂團及獨奏家合作，亦曾於多個重要的音樂節及演奏廳亮相，包括近期於北極的獨奏演出。而維也托斯拉夫·比羅哥洛夫自 1997 年起，已成為西班牙特內里費交響樂團的中提琴首席。他曾於 1988 年的蘇聯國家中提琴比賽及 1993 年蕭斯塔科維奇弦樂四重奏比賽中獲獎，並與多位世界著名的指揮合作。他被讚譽為擁有“完美的演奏技巧及高雅細膩的觸感。”



呂嘉 / Lü Jia



維也托斯拉夫·比羅哥洛夫
Sviatoslav Belonogov



丹尼斯·沙波瓦洛夫
Denis Shapovalov

Conductor : Lü Jia

Sviatoslav Belonogov, Viola

Denis Shapovalov, Cello

PROGRAMME

R. Strauss : *Don Quixote, Op. 35/ Also Sprach Zarathustra, Op. 30*

To celebrate the sesquicentennial of Richard Strauss's birth, the **Macao Orchestra** under the baton of Maestro Lü Jia presents the concert *Meditator* featuring two of the composer's most beloved symphonic poems! In *Don Quixote* and *Also Sprach Zarathustra*, Richard Strauss reveals himself as a composer capable of making poetic content and formal design coalesce with great brilliance. *Don Quixote* musically dramatizes Cervantes's famous novel of 1605 and describes the adventures of the anti-hero knight Don Quixote, while *Zarathustra*, based on Friedrich Nietzsche's long prose poem, depicts humanity not in search for eternity, but rather struggling to transcend religious superstitions. Musically, the solo cello represents Don Quixote's character, and we are delighted to welcome the artistic mastery and brilliant musical talent of Denis Shapovalov to the Macao stage! A recipient of 1st prize at the highly prestigious International Tchaikovsky Competition, Shapovalov has been credited with a penetrating musical comprehension, razor-sharp technique and expressive interpretations. He has performed with all major orchestras and soloists worldwide, and features on the most prestigious festivals and musical stages, which includes a recent solo appearance on the North Pole! The violist Sviatoslav Belonogov is the principal viola at the Tenerife Symphony Orchestra since 1997. He won the USSR National Viola Competition in 1988 and the Dmitri Shostakovich String Quartet Competition in 1993, and has toured under the baton of world-renowned conductors. Get ready for an evening of refined virtuosity, exceptional artistic sensitivity, and orchestra magic!

演出時間連中場休息約一小時四十分

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval



指揮：鍾耀光
 鋼琴：胡濤云
 二胡、高胡：嚴潔敏
 笛：賴玟鈞
 笙：朱樂寧

Conductor : Chung Yiu-Kwong
 Hu Ching-Yun, Piano
 Yan Jiemin, Erhu and GaoHu
 Lai Yi-Chun, Dizi
 Chu Le-Ning, Sheng



1910

光華耀目
 臺北市立國樂團

DAZZLING BRILLIANCE

Taipei Chinese Orchestra



星期日 / Sunday 晚上八時 / 8pm

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets : 澳門幣 / MOP 200, 150, 80

曲目

王乙聿：**觥解－澤厚民豐**

鍾耀光：**《匏樂》笙協奏曲**

賽依 / 陳明志改編：**第三鋼琴協奏曲《寧靜的安納托利亞》**

伯恩 / 鍾耀光改編：**卡門幻想曲**

陳鋼、何占豪曲 / 鍾耀光改編：**《梁祝》二胡協奏曲**

陳樹熙：**眾神出巡**

成立於 1979 年的臺北市立國樂團為臺灣第一個專業國樂團，現已成為世界知名的國樂團之一，目前由著名作曲家鍾耀光擔任團長。樂團以開創性的跨界節目來拓展“國樂”的定義，樹立獨特的樂團風格與藝術走向。曲目不但覆蓋臺灣本土音樂，更糅合土耳其、西方古典音樂、中東和新疆等音樂元素。其音樂風格創新吸引，並改革了樂隊的編制，加入許多新樂器使樂團的音色更豐富多彩。

近年，樂團與瑞典 BIS 唱片公司合作錄製了四張專輯，深獲國際媒體一致好評，其中錄製的《擊境》更獲臺灣第二十四屆金曲獎“最佳作曲人”獎。臺北市立國樂團曾出訪歐美亞超過二十多個國家，在過去三十五年來，以介紹及發展優秀傳統國樂作品為目標，努力開闢一個國樂新時代。其標語“讓你聽見世界”點示樂團與國際樂手之合作，讓樂迷聽到更多國際名家的聲音。是次樂團在澳門演出，樂迷們絕對需要“聽見他們的聲音”！

“臺北市立國樂團如芭蕾舞者的傾訴般優雅、獨特精緻的弦樂，以華麗的聲調傳播出樂團的自信。”—— Philip Clark, 英國《留聲機雜誌》



鍾耀光 / Chung Yiu-Kwong

PROGRAMME

Wang I-Yu : **Monga – Avalokite's Blessing**

Chung Yiu-Kwong : **"Music for Gourd" for Sheng and Chinese Orchestra**

Fazil Say/ Arr. Chan Ming-Chi :

Piano Concerto No. 3 "Silence of Anatolia"

François Borne/ Arr. Chung Yiu-Kwong :

"Carmen Fantasy" for Bamboo Flute and Chinese Orchestra

Chen Gang, He Zhanhao/ Arr. Chung Yiu-Kwong :

"The Butterfly Lovers" Erhu Concerto

Chen Shu-Si : **The Parade of Gods**

Established in 1979, and currently led by famous composer Chung Yiu-Kwong, the **Taipei Chinese Orchestra** (TCO), the first professional Chinese orchestra in Taiwan, has become a renowned Chinese orchestra. Over the past 35 years, the TCO has aimed at introducing and developing outstanding traditional Chinese music with innovative and adventurous programming, broadening its definition, establishing an extraordinary style and artistic excellence and launching a new era in Chinese music. Its present repertoire not only covers local music but also integrates elements and innovative and attractive musical styles from Turkey, the West, the Middle East and Xinjiang, etc. The ensemble has also reformed the instrumentation of ancient Chinese orchestras, adding more instruments in order to make its tone become more colourful.

In recent years TCO and Swedish BIS Records have jointly recorded four albums widely recognised by the international media. In particular, the album *Ecstatic Drumbeat* received the "Best Composer Award" at the 24th Golden Melody Awards, Taiwan. The TCO has visited over 20 countries in Europe, the Americas and Asia. Its slogan "Let you hear the world" highlights its co-operation with international musicians. Chinese music lovers definitely have to listen to their **Dazzling Brilliance!**

"The Taipei Chinese Orchestra articulates with balletic grace, that extraordinarily delicate string tone projecting with determined swank."

- Philip Clark, *Gramophone*

演出時間連中场休息約一小時四十分

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

銀幕幻影

意大利 I Musici

OSCARS AND CARTOON FANTASY

I Musici (Italy)



24/10

星期五 / Friday 晚上八時 / 8pm

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 250, 200

小提琴：馬可·塞瑞諾、安東尼奧·安瑟爾米

部分曲目

莫里克奈組曲（選自電影《越戰創傷》、《海上鋼琴師》、《美國往事》及《戰火浮生》）

月光河

飛越彩虹

舒特拉的名單

西城故事

星球大戰

大力水手

灰姑娘

四季（韋華第）

環顧當今世界級弦樂室內樂團，I Musici 絕對佔有重要席位！該團精通古今曲目，並致力復興十八世紀意大利作曲家的作品，著名指揮家托斯卡尼尼曾稱讚其為“全世界最好的室內樂團”。

I Musici 成立於1951年，擅於演繹韋華第及阿爾比諾尼的作品，以富有感情的巴洛克音樂演奏方式而聲名遠揚。這支由十二個不同樂器領域的音樂大師組成的合奏團，多次於世界各地享負盛名的演奏廳及音樂節中演出。曾灌錄過的專輯屢獲殊榮，如國際唱片大獎、艾德森獎及德國唱片業大獎等殊榮，多年來，I Musici 不斷擴闊其曲目演奏的領域，進一步嘗試演奏當代作曲家的作品。

I Musici 將於本屆澳門國際音樂節演出兩場扣人心弦的音樂盛會。首場以奧斯卡金像獎得獎電影、動畫音樂為主題，曲目包括膾炙人口的《星球大戰》、《大力水手》等，一同回味經典醉人的樂曲。同場還將演奏令樂迷引頸以待的《四季》，呈現出不一樣的音樂魅力。



演出時間連中場休息約一小時四十分

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

Marco Serino and Antonio Anselmi, Violins

PROGRAMME HIGHLIGHTS

Morricone Suite (from the movies *Casualties of War*, *The Legend of 1900*, *Once upon a Time in America* and *The Mission*)

Moon River

Over the Rainbow

Schindler's List

West Side Story

Star Wars

Popeye the Sailor Man

Cinderella

The Four Seasons (A. Vivaldi)

Internationally acclaimed for their refined sound, dynamic control, sublime balance and ensemble articulation, **I Musici** have been enchanting audiences for over 60 years! After hearing a performance, the great conductor Arturo Toscanini called I Musici “the finest chamber orchestra in the world.” Founded in 1951, the ensemble established a stellar reputation for their insightful interpretations of Baroque music, focusing on the works of Antonio Vivaldi and Tomaso Albinoni. Performing in the most venerated concert halls and the most prestigious music festivals around the world, this ensemble of twelve individual instrumental masters has also compiled an extensive and award winning discography. Over the years, I Musici has greatly expanded their repertory to include works by contemporary composers as well.

We are delighted to welcome this world-famous ensemble for two exciting performances in this year's festival. The first concert, entitled **Oscars and Cartoon Fantasy** is dedicated to Oscar-winning soundtracks from the world of cinema, as well as to humorous and entertaining musical tunes from familiar and highly popular animated cartoons such as *Star Wars*, *Cinderella* and *Popeye the Sailor Man*, among others!

四季

意大利 | Musici

THE FOUR SEASONS

I Musici (Italy)



星期六 / Saturday 晚上八時 / 8pm

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets : 澳門幣 / MOP 250, 200



Hèctor Ulises Passarella, Bandoneon

Antonio Anselmi, Violin

PROGRAMME

L. Bacalov : **Concerto Grosso for Strings and Cembalo**

A. Piazzolla : **Cuatro Estaciones Porteñas (The Four Seasons of Buenos Aires) for Bandoneon, Strings and Piano**

A. Vivaldi : **"The Four Seasons", Op. 8 Nos. 1-4**

班多尼手風琴：克托·烏利斯·帕薩雷拉

小提琴：安東尼奧·安瑟爾米

曲目

巴卡羅夫：為弦樂與大鍵琴而寫的大協奏曲

皮亞佐拉：

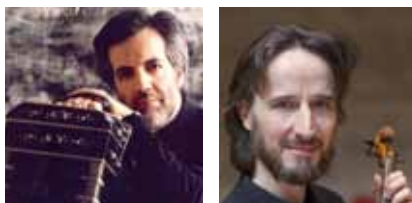
為班多尼手風琴、弦樂及鋼琴而寫的《布宜諾斯艾利斯的四季》

韋華第：四季 作品8第一至四首

當《四季》遇到I Musici，音樂史上一個難以逾越的經典隨之誕生。

I Musici 所錄製的《四季》專輯，一直被公認為是演繹韋華第《四季》最權威的版本，全球總銷量已達二千五百萬張。是次音樂會，I Musici 將以最一絲不苟的演奏為澳門樂迷帶來多首曲目，除了巴洛克風格的音樂外，更帶來了“新探戈”之父皮亞佐拉的《布宜諾斯艾利斯的四季》。此曲將由著名班多尼手風琴手克托·烏利斯·帕薩雷拉演繹，他不僅是位出色的獨奏者，更是作曲家及指揮，擁有強烈的音樂直覺與節奏，演奏技巧精練，音色豐富多采。他曾在多個著名的演奏廳及音樂節演出，並與不同的樂團及作曲家合作。他亦是榮獲奧斯卡“最佳原創配樂”的電影《郵差》中的主要獨奏者。

In their second performance in the 28th MIMF, I Musici invites you to experience an evening of exciting musical juxtapositions. In the early 1970s, Argentinean film-music composer Luis Enríquez Bacalov collaborated with Italian progressive rock band "New Trolls" on their *Concerto grosso* album, and I Musici brings this stimulating crossover to the Festival stage. Astor Piazzolla is universally known as the father of the "Nuevo Tango," which incorporates elements from jazz and classical music into the traditional tango to create a unique and electrifying fusion of musical styles. Despite its common name, *The Four Seasons of Buenos Aires* are not inspired by Vivaldi's famous set of concertos, but originate as four independent compositions. The extraordinary Hèctor Ulises Passarella, considered as one of the greatest contemporary bandoneon players as well as one of the most interesting composers inspired in the music of the Rio de la Plata, will be a soloist in this extraordinary set of pieces. I Musici will also perform Antonio Vivaldi's masterpiece *The Four Seasons*. I Musici recorded for the first time ever Vivaldi's masterpiece which sold an astonishing 25 million copies in various editions, making it one of the most famous pieces in the musical repertoire ever!



克托·烏利斯·帕薩雷拉 Hèctor Ulises Passarella

安東尼奧·安瑟爾米 Antonio Anselmi

演出時間連中場休息約一小時四十分

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval



無名禮讚

美國 Anonymous 4

GRACE AND GLORY

Anonymous 4 (U.S.A.)



演唱：

魯絲·康寧漢

瑪莎·珍奈絲姬

蘇珊·海拉爾

積琪蓮·漢娜-瑰特

Vocals：

Ruth Cunningham

Marsha Genensky

Susan Hellauer

Jacqueline Horner-Kwiattek

星期日 / Sunday 晚上八時 / 8pm

玫瑰堂 / St. Dominic's Church

憑票免費入場 / Admission with free ticket

部分曲目

選自法國十三世紀經文歌及香頌

天主之母 / 聖母是虔誠的處女 / 他的

照亮黑暗的光芒 / 照亮

哦！天主之母 / 聖潔的瑪利亞 / 適合於

光榮的鳳鳥

選自美國傳統民謠聖樂

美妙的祈禱時分

別了，朋友們

天使樂隊

憑超塵脫俗的聲線及完美無瑕的聲音俘虜無數聽眾的美國 Anonymous 4，以演唱中世紀聖歌與法國複調音樂為主，令人恍如置身於宮廷時代，體驗騎士精神與濃厚的宗教神秘主義。

1986年成立的 Anonymous 4，已灌錄二十多張專輯，榮獲法國《Diapason》、《音樂世界》及英國《留聲機雜誌》等著名音樂雜誌多國樂評的讚譽，以及曾兩度入選美國排行榜古典音樂最佳藝術家榜，蜚聲國際。她們更搜集各地近千年前的樂曲手稿，成為演繹中世紀音樂的權威。

是次音樂會將演唱十三世紀法國《蒙彼利埃》手抄本的歌曲，此乃為法國複調樂曲中最重要的音樂珍藏作品之一，約創作於1300年。音樂會前半場的曲目，便是這個中世紀音樂時代的經典作品。

讓我們遠離繁囂，在莊嚴神聖的玫瑰堂內聆聽聖樂，享受心靈恬靜的一刻。

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

拉丁語、英語、法語及意大利語演唱，不設字幕
Sung in Latin, English, French and Italian, no surtitles

演出時間約一小時十分，不設中場休息
Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

PROGRAMME HIGHLIGHTS

SELECTION OF MOTETS AND CHANSONS FROM 13TH-CENTURY FRANCE

Mater dei plena/ Mater virgo pia/ EIUS

A la clarte qui tout/ ET ILLUMINARE

Hé mere Diu/ La virge Marie/ APTATUR

De la glorieuse fenix

SELECTION OF SACRED MUSIC FROM THE AMERICAN FOLK TRADITION

Sweet Hour of Prayer

Parting Friends

Angel Band

In the pages of music history, *Anonymous IV* designates an important theoretical treatise written by an unknown student studying music at the University of Paris in the second half of the 13th century. Today, **Anonymous 4** describes a group of four extraordinary performers, not anonymous at all! The four singers got together in 1986 and wanted to hear what medieval chant and polyphony—traditionally sung by male voices—would sound like when sung by female voices. Almost thirty years later, they have not only recorded over twenty highly successful CDs, but also received the most prestigious awards available in the music industry.

Entitled *Grace and Glory*, the ensemble's first concert returns us to a time of courtly chivalry and deep religious mysticism. Surprisingly, the poetic language and imagery of that time is equally shared by devotional chansons in honour of the Virgin Mary, the symbol of heavenly love, and Marion, the symbol of earthly love. These two women of adoration appear side by side in the pages of the *Montpellier Codex*, one of the most important musical collections of French polyphony composed around the year 1300. The first half of this programme exclusively draws on this fertile source of medieval music. Complementing this musical excursion into medieval France is the rich tapestry of sounds emanating from an extended American Folk and Gospel tradition. Make sure you don't miss this evening of spirituality and devotion.





2010

浩瀚詩萃

美國 Anonymous 4

ANTHOLOGY

Anonymous 4 (U.S.A.)

演唱：

魯絲·康寧漢

瑪莎·珍奈絲姬

蘇珊·海拉爾

積琪蓮·漢娜-瑰特

Vocals :

Ruth Cunningham

Marsha Genensky

Susan Hellauer

Jacqueline Horner-Kwiatek

星期二 / Tuesday 晚上八時 / 8pm

澳門文化中心小劇院 / Macao Cultural Centre Small Auditorium

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 250, 200



部分曲目

聖母彌撒曲

散文經：**歡欣！蒙受天使加俾額爾頌讚的少女**

（選自專輯《英國聖母彌撒曲》）

康都曲：**萬福瑪利亞，人類的救主**（選自專輯《百合花與羔羊》）

頌歌：**看！大自然改變她的定律**（選自專輯《聖誕夜》）

異象與奇跡

敘事歌－頌歌：**安睡吧我的孩子，在這深夜**

（選自專輯《櫻桃樹》）

主禱文（塔文納作曲，選自專輯《從黑暗變為光明》）

康都曲：**尼古拉主教**（選自專輯《聖尼古拉傳》）

歌曲：**新年將至**（選自專輯《中世紀匈牙利的聖誕音樂》）

告別

民謠：**窈窕淑女**（選自專輯《榮耀之地》）

福音歌曲：**我們應相聚於河畔**（選自專輯《美國天使》）

民間讚美詩：**別了，朋友們**（選自專輯《榮耀之地》）

不論是中世紀的聖歌、複調音樂、民謠抑或是通俗音樂，Anonymous 4 均能以精湛熟練及優雅舒暢的風格演繹，給人祥和、平靜之感，令人神往。

是次音樂會的曲目精挑自她們過往發行的專輯，匯集了跨越近千年的樂曲，涵蓋不同種類的無伴奏合唱作品，如康都曲、交替聖歌、讚美詩等，以潔淨如雪的歌聲，引領觀眾一次過品味不同類型的音樂。

PROGRAMME HIGHLIGHTS

LADYMASS

Prosa : **Gaude Virgo Salutata** – An English Ladymass

Conductus : **Ave Maria salus hominum** – The Lily & The Lamb

Carol : **Ecce quod natura** – On Yoolis Night

VISIONS AND MIRACLES

Ballad-carol : **Lullay my child – This ender night** – The Cherry Tree

The Lord's Prayer (John Tavener) – Darkness into Light

Conductus : **Nicholai presulis** – Legends of St. Nicholas

Song : **Novus Annus Adiit** – Christmas Music from Medieval Hungary

PARTINGS

Folk song : **You fair and pretty ladies** – Gloryland

Gospel song : **Shall we gather at the river** – American Angels

Folk hymn : **Parting Friends** – Gloryland

Anonymous 4 second concert in the 28th MIMF entitled **Anthology** showcases the incredible versatility of the ensemble by taking listeners on a grand musical tour, featuring selected compositions spanning almost 1,000 years. The programme of this concert, however, also includes contemporary works specifically inspired by and composed for the vocal mastery of the group. Prepare to be mesmerised, enchanted and thoroughly immersed into the vastness of the musical universe by the unearthly vocal blend and virtuosic ensemble singing of Anonymous 4.

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

拉丁語、英語、法語及意大利語演唱，不設字幕

Sung in Latin, English, French and Italian, no surtitles

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval





29/10

上海四重奏

SHANGHAI QUARTET

星期三 / Wednesday 晚上八時 / 8pm

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 250, 200

小提琴：李偉剛
 小提琴：蔣逸文
 中提琴：李宏剛
 大提琴：尼古拉斯·薩瓦拉斯

Weigang Li, Violin
 Yi-Wen Jiang, Violin
 Honggang Li, Viola
 Nicholas Tzavaras, Cello

曲目

海頓：D 小調弦樂四重奏 作品 76 第二號 “五度”

潘德列茨基：第三弦樂四重奏 “不曾寫下的日記頁”

(於 2008 年為上海四重奏成立二十五周年創作)

舒伯特：D 小調第十四弦樂四重奏 D. 810 “死神與少女”

PROGRAMME

F. J. Haydn : **String Quartet in D minor, Op. 76, No. 2 “Quinten”**

K. Penderecki : **String Quartet No. 3 “Leaves of an Unwritten Diary”**

(written for Shanghai Quartet's 25th Anniversary in 2008)

F. Schubert :

String Quartet No. 14 in D minor, D. 810 “Death and the Maiden”

2006 年，他們首次來澳演出，以優雅的演奏風格贏得觀眾的喜愛。八年後，他們再以精湛超卓的技藝重臨澳門，為觀眾帶來激情演奏。

上海四重奏自 1983 年在上海音樂學院成立，現已成為當今古典樂界最突出、激情及優秀的四重奏之一。《華盛頓郵報》曾以“演奏充滿壓迫感，精雕而具啟發性”來讚譽其演出。上海四重奏與許多當今著名的藝術家合作，並每年到歐洲、北美及亞洲巡演，以及在世界各地許多著名的室內音樂節中演出。其演繹的曲目題材廣泛，不論西方的經典名曲、中國傳統的民間音樂、委約作品，抑或是首次演繹當代作曲家的作品，均能駕輕就熟。

被喻為波蘭最偉大的作曲家之一的潘德列茨基，特為上海四重奏成立二十五周年創作了第三弦樂四重奏“不曾寫下的日記頁”，並於 2008 年首演。此作品被譽為是二十一世紀初最重要的弦樂四重奏組曲之一。是次音樂會除可欣賞到此傑作外，上海四重奏還將演奏海頓和舒伯特的弦樂四重奏作品。一場充滿典雅與激情、細膩與精煉技藝的演出，將在崗頂劇院為你呈獻難忘一夜！

Formed at the Shanghai Conservatory in 1983, the **Shanghai Quartet** has become one of the most prominent, exciting and refined chamber ensembles on the classical stage today. Hailed by *The Washington Post* for their “wonderfully ferocious and illuminating performances,” the ensemble has collaborated with virtually all the leading artists of today. An extensive touring schedule sees them performing throughout Europe, North America and Asia, which includes feature appearances at many of the leading chamber music festivals around the world. The Quartet commands a thrilling and vast repertory ranging from traditional Chinese folk music to the masterpieces of the Western classical tradition. However, it is equally at home in the world of contemporary music, commissioning and premiering works by contemporary composers. Krzysztof Penderecki, widely acknowledged as Poland’s greatest living composer, wrote his *String Quartet No. 3 “Leaves from an unwritten Diary”* specifically for the Shanghai Quartet. Premiered in 2008, this work is perhaps the single most significant string quartet composition of our young 21st century. In this year’s festival, the Shanghai Quartet will proudly perform Penderecki’s masterpiece alongside string quartets by Haydn and Schubert. You simply cannot afford to miss this unique opportunity to experience music history in the making!

西格蒙·克勞茲鋼琴演奏會

(波蘭)

PIANO RECITAL BY ZYGMUNT KRAUZE

(Poland)

30/10

星期四 / Thursday 晚上八時 / 8pm

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 250, 200

曲目

蕭邦：**A小調馬祖卡舞曲 作品 67 第四首**（含即興）

帕德雷夫斯基：**夜曲**（含即興）

齊瑪諾夫斯基：**前奏與賦格**（含即興）

盧托斯瓦夫斯基：**三首民間曲調**（含即興）

克勞茲：**六個民謠旋律、複歌、錯愛之歌、石頭音樂、夢魘探戈**

西格蒙·克勞茲是波蘭享負盛名的作曲家和鋼琴家，擅長運用獨特的節奏和風格來演繹曲目，表演除了極具個人特色和強烈情感外，亦以無限的創意和真摯情感引領聽眾進入其震撼心靈的音樂世界。

克勞茲師從音樂大師娜迪亞·布朗熱在巴黎學習作曲，從小型樂器作品到大型交響樂，以至歌劇和合唱音樂等均無一不精，才華出眾。克勞茲 1966 年在荷蘭葛第母斯作曲大獎中勇奪冠軍，回到故鄉波蘭後更創立了“華沙音樂坊合奏團”，並擔任藝術總監及鋼琴演奏家超過二十年。克勞茲曾被世界各地逾百位作曲家委任演奏曲目，亦是許多國際音樂比賽的重要評審，獲授予波蘭國家最高文化勳章與法國文藝騎士爵位。

樂迷將是在次音樂會欣賞到克勞茲以石頭、金屬條等物件來演奏的自創鋼琴曲，呈現他獨特的音樂創意和個人觀點，為樂迷帶來目不暇給的驚喜。

PROGRAMME

F. Chopin : **Mazurka in A minor, Op. 67 No. 4** (with improvisations)

I. J. Paderewski : **Nocturne** (with improvisations)

K. Szymanowski : **Prelude and Fugue** (with improvisations)

W. Lutoslawski : **3 Folk Melodies** (with improvisations)

Z. Krauze : **6 Folk Melodies / Refrain/ Chanson du mal aime / Stone Music / Nightmare Tango**

Zygmunt Krauze is one of the most important artists of his generation. Born in 1938, Krauze is a highly respected composer, acclaimed pianist, educator, organiser of musical events, and an esteemed judge in many international competitions. Krauze began his musical studies in his native Poland before taking composition lessons with the legendary Nadia Boulanger in Paris. After he won First Prize in the “Gaudeamus Competition” in Holland in 1966, Krauze returned to his homeland and founded “The Warsaw Music Workshop Ensemble.” He served this group of extraordinary performers exclusively dedicated to contemporary music as artistic director and pianist for over 20 years. In the process, he commissioned works from more than 100 composers throughout the world. Krauze has not only maintained an active and highly successful solo career as a pianist, he is also an internationally acclaimed composer. His compositions include five operas, various instrumental works ranging from petite miniatures to symphonic works engaging hundreds of musicians, to music for theatre, choral pieces and songs. Don't miss this incredible journey through the electrifying and stimulating musical landscape of Poland!

紅葉飄來的號聲

Canadian Brass

CANADIAN BRASS

(Canada)



小號：基里斯托弗·高列迪

小號：迦勒·哈德森

長號：亞其里斯·利亞馬哥普路斯

大號：查克·達倫巴赫

圓號：伯恩哈德·史考利

Christopher Coletti, Trumpet

Caleb Hudson, Trumpet

Achilles Liarmakopoulos, Trombone

Chuck Daellenbach, Tuba

Bernhard Scully, Horn

星期四 / Thursday 晚上八時 / 8pm

澳門文化中心小劇院 / Macao Cultural Centre Small Auditorium

票價 / Tickets：澳門幣 / MOP 250, 200

曲目

莫扎特 / 哈德森改編：**G大調第十四弦樂四重奏**

巴哈 / 巴林改編：**C小調帕薩卡利亞與賦格曲**

舒曼 / Coletti、Ridenour 改編：**《狂歡節》選段 作品 9**

卡門：**五重奏**

亨德森：**美國傳統**

傳統歌曲 / 巴格萊編曲：**珠寶盒**

布拉姆斯 / 哥列提及列登娜亞編曲：

華爾茲 選自專輯《布拉姆斯銅管樂》

傳統歌曲 / 哈德森、瑞德及哥列提編曲：**長城——中國之歌**

羅德里格斯 / 康帕內克編曲：**假面舞會**

比才 / 米爾絲編曲：**卡門組曲**

被譽為“世界最知名的銅管重奏”之一的 Canadian Brass，已舉行過七千多場的演出，足跡遍全球。他們灌錄過一百三十多張唱片，銷售多達二百萬張！

Canadian Brass 成立於 1970 年，獲得包括格林美獎、朱諾獎和德國古典回聲大獎等多項殊榮。不論是巴洛克音樂，還是爵士樂、進行曲，以至拉丁音樂及流行歌曲等，他們均能隨心所欲地以精湛技藝演奏。四十多年來，五重奏不斷提升其獨特的舞台表現，與觀眾的輕鬆互動和別樹一格的舞台感染力亦是 Canadian Brass 的主要特色。

由遠方飄來的嘹亮之聲，將帶來令人意想不到的音樂驚喜！

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

演出時間連中場休息約一小時三十分
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval



PROGRAMME

W. A. Mozart/ Arr. Hudson：**String Quartet No. 14 in G major**

J. S. Bach/ Arr. Balm：**Passacaglia and Fugue in C minor**

R. Schumann/ Arr. Coletti and Ridenour：**Selections from “Carnaval” Op. 9**

M. Kamen：**Brass Quintet**

L. Henderson：**American Tradition**

Traditional song/ Arr. Bagley：**El relicario**

J. Brahms/ Arr. Coletti and Ridenour：**Waltzes from “Brahms on Brass”**

Traditional song/ Arr. Hudson, Reed and Coletti：

Great Wall – Songs of China

M. Rodriguez/ Arr. Kompanek：**La Cumparsita**

G. Bizet/ Arr. Mills：**Carmen Suite**

Named “the world’s most famous brass ensemble” by *The Washington Post* and known for their unique performance attire of formal black suits with white running shoes, the **Canadian Brass** is an important pioneer in bringing brass music to mass audiences everywhere. The ensemble has produced over 130 albums and made more than 7,000 live appearances around the world, selling well over 2 million albums worldwide, with television audiences numbered in the billions, not to mention countless Grammy, Juno, ensemble, and individual awards! Masters of concert presentations, Canadian Brass has developed a uniquely engaging stage presence and rapport with audiences. Each of their concerts will show the full range from trademark Baroque and Dixieland tunes to new compositions and arrangements created especially for them – from formal classical presentation to music served up with lively dialogue and theatrical effects. The hallmark of any Canadian Brass performance is entertainment, spontaneity, virtuosity and, most of all, fun – but never at the expense of the music: whatever the style, the music is central and performed with utmost dedication, skill and excellence. Over the last 40 years, Canadian Brass practically become an institution as they single-handedly elevated the art of the brass quintet to dizzying heights!



音樂劇《戀愛大爆髮》

HAIRSPRAY – THE MUSICAL

Bronowski Productions Ltd. (United Kingdom)



星期三至六 / Wednesday to Saturday 晚上八時 / 8pm

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 500, 400, 300, 200

作者：馬可·奧唐納、湯瑪斯·密漢
 作曲：馬克·沙文
 作詞：史考特·韋曼、馬克·沙文
 根據約翰·華特斯自編自導的新線影業電影改編

製作：Bronowski 製作公司
 監製：加里·布朗、奧利·索內斯
 導演：羅素·拉比
 編舞：大衛·列頓
 佈景設計：大衛·洛克威爾
 服裝設計：威廉·艾威·朗
 燈光設計：麥克·羅拔臣
 音響設計：加里夫·奧雲
 音樂總監：鮑伯·布洛特
 選角指導：迪比·奧拜恩
 原假髮設計：保羅·亨特利

主演：凱瑟琳·摩拉斯、達美恩·威廉斯、約翰·康羅伊、
 伊特·居禮、勃朗特·伯比、路易莎·萊德爾、
 蘇菲·伊薩克斯、阿歷斯·佐敦·密爾斯、阿當·貝納德、
 艾琳·默特爾·科里士打、卡利斯·傑克、維多利亞·禾特、
 嘉威·霍德利、坦雅·妮歌·愛德華、米加·李察遜、瑞秋·艾薇、
 珍妮花·祖妮·傑美遜、漢娜·韋拉本、漢娜·路易絲·威爾遜、
 謝姆·菲利斯、阿當·海格、馬菲爾·瓊斯、鄧肯·列頓、
 艾殊頓·尼爾、加里·舒列頓、阿歷克斯·湯瑪斯

(表演者可能有所變動)



Book : **Mark O'Donnell** and **Thomas Meehan**

Music : **Marc Shaiman**

Lyrics : **Scott Wittman** and **Marc Shaiman**

Based on the New Line Cinema film written and directed by John Waters

Production : **Bronowski Productions**

Producers : **Gary Brown** and **Oli Sones**

Director : **Russell Labey**

Choreographer : **David Leighton**

Set Designer : **David Rockwell**

Costume Designer : **William Ivey Long**

Lighting Designer : **Mike Robertson**

Sound Designer : **Gareth Owen**

Musical Director : **Bob Broad**

Casting Director : **Debbie O'Brien**

Original Wig Designer : **Paul Huntley**

Performers : **Katharine Moraz, Damian Williams, John Conroy, Ed Currie, Bronté Barbé, Louisa Lydell, Alex Jordan Mills, Adam J Bernard, Irene Myrtle Forrester, Karis Jack, Victoria Ward, Graham Hoadley, Tanya Nicole Edwards, Micha Richardson, Rachel Ivy, Jennifer Jolly Jamieson, Hannah Veerapen, Hannah Louise Wilson, Jemal Felix, Adam Haigh, Matthew Jeans, Duncan Leighton, Aston New, Gary Sheridan and Alex Thomas**
 (performers subject to change)



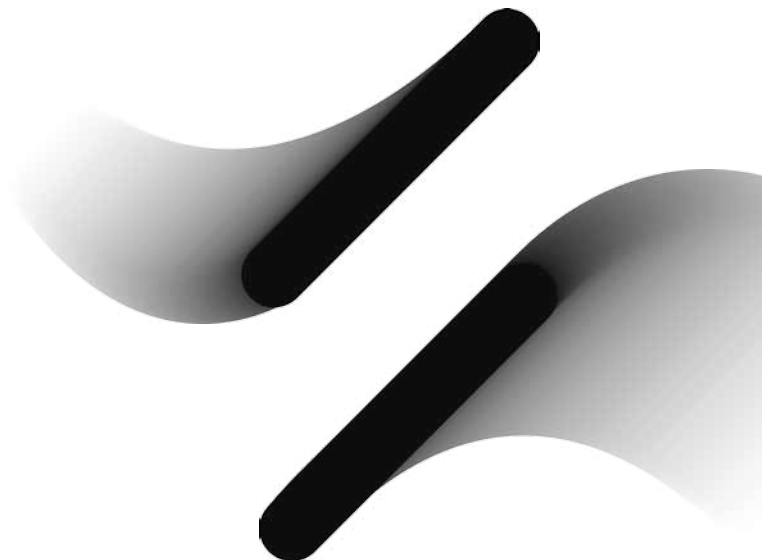
✦ 一場歌舞連連及勵志十足的音樂劇《戀愛大爆髮》，讓正能量一觸即發！

✦ 故事發生在 1962 年巴爾的摩，一位十五歲的胖女孩翠絲一直夢想成為電視舞蹈節目中的大明星。雖然她那肥胖的身材常常成為學校裡眾人的笑柄，但她奮力追夢的決心絲毫不被動搖，更展開了克服種種困難的艱辛旅程……

✦ 音樂劇《戀愛大爆髮》充滿輕快亢奮的旋律及動感活力的舞蹈，贏得了萬千觀眾的喜愛。原百老匯版本於 2002 年 8 月 15 日首次演出，之後表演更超過二千五百場！2003 年更勇奪八項東尼獎、十項戲劇桌獎殊榮，而倫敦西區劇團則破紀錄榮獲十一項奧利弗獎，當中包括“最佳新音樂劇”獎項。2007 年此劇被改編成音樂劇電影。評論家一致讚譽賞此音樂劇“惹人注目、優美愉快，每個音律都劈啪作響，節拍輕快！”是次由音樂及劇場界具領先地位的 Bronowski 製作公司製作的《戀愛大爆髮》，必能在這個金秋十月為樂迷帶來愉快有趣的音樂劇體驗。

✦ Critics have universally hailed **Hairspray – The Musical** as a “splashy show that’s consistently tuneful and upbeat, and every moment of the music snaps, crackles and pops!” This thoroughly solid piece of musical theatre takes you back to the racially charged atmosphere of 1962 Baltimore, and follows the dreams of a heavy-set 15-year-old dancer on a local TV dance program. Tracy Turnblad, the show’s heroine, becomes a celebrity overnight and quickly embarks on a crusade to overcome racial stereotypes and to break down social barriers. Full of bubbly songs with beat and personality—not to mention romantic complications—*Hairspray* has taken the world by storm. The original Broadway production opened on 15 August 2002, and the show ran for over 2,500 performances!

✦ In 2003 *Hairspray* won 8 Tony Awards and 10 Drama Desk Awards, while the London West End production was nominated for a record-setting 11 Laurence Olivier Awards, winning for Best New Musical. Building on its success, the show was adapted as a 2007 musical film. Brought to you by **Bronowski Productions Ltd.**, a leading producer in the world of music and theater, *Hairspray* promises an entertaining and thoroughly enjoyable evening of musical theatre.





設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide

英語演唱，設中、葡、英文字幕
Performed in English, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間連中場休息約兩小時三十分
Duration: approximately 2 hours and 30 minutes, including one interval



	澳門文化中心 MACAO CULTURAL CENTRE	玫瑰堂 ST. DOMINIC'S CHURCH	崗頂劇院 DOM PEDRO V THEATRE	大炮台 MOUNT FORTRESS	澳門演藝學院 MACAO CONSERVATORY
3 / 10 五 F	貝利尼兩幕歌劇《諾爾瑪》 <i>NORMA - OPERA IN 2 ACTS</i> BY VINCENZO BELLINI P. 6 *				
5 / 10 日 S					
8 / 10 三 W		羅西尼《小莊嚴彌撒曲》 <i>PETITE MESSE SOLENNELLE</i> BY GIOACHINO ROSSINI P. 10			
9 / 10 四 T				星空結緣 DOMINIC MILLER BAND P. 12	
10 / 10 五 F			馬丁尼間奏曲 《唐吉訶德》、 《音樂教師》 <i>IL DON CHISCIOTTE</i> AND <i>IL MAESTRO DI MUSICA</i> - <i>INTERMEZZI</i> BY GIOVANNI BATTISTA MARTINI P. 14, 16		
11 / 10 六 S	林子祥與澳門中樂團 THE MACAO CHINESE ORCHESTRA INVITES GEORGE LAM P. 20 *			秋色爵士夜 AARON GOLDBERG TRIO P. 18	
12 / 10 日 S			馬丁尼間奏曲《音樂教師》 <i>IL MAESTRO DI MUSICA</i> - <i>INTERMEZZO</i> BY GIOVANNI BATTISTA MARTINI P. 16		兒童專場 《跟住音樂盪悠轉》 <i>THE DISCOVERY OF MUSIC</i> P. 22
13 / 10 一 M			魔弦對話 DUO PARNAS P. 24		
14 / 10 二 T	浪漫俄羅斯 <i>RUSSIAN ROMANTICISM</i> P. 26 *				
15 / 10 三 W	天方夜譚 <i>TALES FROM RUSSIA</i> P. 28 *	聖樂之旅 <i>SACRED MUSIC FROM HIGH</i> <i>BAROQUE TO FRENCH</i> <i>ROMANTICISM</i> P. 30			
16 / 10 四 T	葡韻頌 <i>PORTUGUESE MUSIC FROM</i> <i>THE 17TH AND 20TH</i> <i>CENTURIES</i> P. 32 *				

	澳門文化中心 MACAO CULTURAL CENTRE	玫瑰堂 ST. DOMINIC'S CHURCH	崗頂劇院 DOM PEDRO V THEATRE	大炮台 MOUNT FORTRESS	鄭家大屋 MANDARIN'S HOUSE
17 / 10 五 F					
18 / 10 六 S	哲人的冥想 <i>MEDITATOR</i> P. 38 *			未來之音 <i>THE LANGUAGE OF THE FUTURE</i> P. 36	江南絲竹 <i>JIANGNAN SIZHU</i> P. 34
19 / 10 日 S	光華耀目 <i>DAZZLING BRILLIANCE</i> P. 40 *				
24 / 10 五 F			銀幕幻影 <i>OSCARS AND CARTOON FANTASY</i> P. 42		
25 / 10 六 S			四季 <i>THE FOUR SEASONS</i> P. 44		
26 / 10 日 S		無名禮讚 <i>GRACE AND GLORY</i> P. 46			
28 / 11 二 T	浩瀚詩萃 <i>ANTHOLOGY</i> P. 48 **				
29 / 10 三 W	音樂劇《戀愛大爆髮》 <i>HAIRSPRAY - THE MUSICAL</i> P. 56 *		上海四重奏 <i>SHANGHAI QUARTET</i> P. 50		
30 / 10 四 T	紅葉飄來的號聲 <i>CANADIAN BRASS</i> P. 54 **		西格蒙·克勞茲鋼琴演奏會 <i>PIANO RECITAL BY ZYGMUNT KRAUZE</i> P. 52		
31 / 10 五 F	音樂劇《戀愛大爆髮》 <i>HAIRSPRAY - THE MUSICAL</i> P. 56 *				
1 / 11 六 S	音樂劇《戀愛大爆髮》 <i>HAIRSPRAY - THE MUSICAL</i> P. 56 *				

購票 TICKETING

- 首日售票，《林子祥與澳門中樂團》及《跟住音樂氹氹轉》每人每次每場最多限購四張門票；
 - 除上述外，其餘各場節目首日售票每人每次每場最多限購十張門票；
 - 門票於8月3日（星期日）上午十時起在澳門售票網公开发售；
 - 電話及網上訂票：8月3日中午十二時起，才開通此項服務。
- On the first day of ticket sales, ticket purchases for *The Macao Chinese Orchestra Invites George Lam* concert and *The Discovery of Music* are limited to a maximum of 4 tickets per performance per person, and purchases for other performances are limited to a maximum of 10 tickets per performance per person;
- Tickets are available through the Macau Ticketing Network from 10am on 3 August, 2014 (Sunday);
- Telephone and online bookings are available from 12pm on 3 August, 2014.

購票優惠 TICKET DISCOUNTS

“Early Bird” 早購六折優惠

8月3日至12日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受六折的早購優惠。8月13日起以下列方式購買門票，可享七折優惠。

- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
- 全日制學生證（每位學生每場只限購買一張指定區域的優惠門票）；
- 頤老卡（每位長者每場只限購買一張優惠門票）。

八折優惠

- 憑澳門教師證購買任何張數門票；
- 中銀全幣種信用卡及中銀卡、澳門永亨信用卡、大豐銀行信用卡、工銀卡、澳門商業銀行信用卡、澳門國際銀行信用卡、大西洋銀行信用卡購買任何張數門票。

“Early Bird” Discounts

The Festival's Early Bird Discounts are available now! Purchasers meeting one or more of the criteria below will receive a discount of 40% when buying tickets between 3 August and 12 August, or a discount of 30% when buying tickets on or after 13 August:

- Purchasing tickets for at least 4 different performances;
- Purchasing 10 or more tickets for the same performance;
- Presenting a valid Student Card (full-time students only, limited seating);
- Presenting a Macao Senior Citizen Card.

A 20% discount is available for all shows when:

- Presenting a Teacher Card;
- Presenting a BOC Multi-Currency Credit Card, Banco Weng Hang, S.A., LTD., Tai Fung Bank, ICBC (Macau), BCM Bank, Luso International Banking LTD. or BNU Credit Card;
- Presenting a BOC Card.



精選優惠 SPECIAL OFFER

《音樂之旅》船票買一送一優惠

凡一次購買音樂劇《戀愛大爆髮》門票兩張，即可獲贈“金光飛航”往/來香港澳門買一送一船票優惠券一張（單程），多買多送，送完即止。優惠可與音樂節其他折扣優惠同時使用。優惠券有效期至2014年11月30日。

《音樂·味蕾》餐飲優惠

凡一次購票滿澳門幣1,000元（按折扣後淨價計算），即可獲餐飲優惠券一張，多買多送，送完即止。憑券可於金光大道度假區指定餐廳（北方館、碧濠意國漁鄉、帝王點心、班尼、喜粵及皇雀印度餐廳）享有七折餐飲優惠。優惠期至2014年11月30日。

* 以上兩項活動均受相關條款及細則約束（詳情請參閱澳門國際音樂節官方網站）
* 澳門特別行政區政府文化局及威尼斯人路氹股份有限公司及東方威尼斯人有限公司將保留優惠之解釋權及最終決定權。

“Cotai Water Jet Buy 1 Get 1 Free” ferry ticket offer

Receive a “buy 1 get 1 free” voucher for Cotai Water Jet ferry tickets with each purchase of two tickets for *Hairspray – The Musical*. The voucher may be redeemed for one free, one-way ferry ticket, valid for sailings between Macao and Hong Kong on or before November 30, 2014. Buy more, get more! The supply of vouchers is limited, available while stocks last. This offer may be used in conjunction with other discount offers from the 28th Macao International Music Festival.

“Taste & Music” dining offer

For every ticket purchase over MOP1,000 (net price calculated after discounts), customers can receive one 30% F&B coupon which can be redeemed when dining at selected restaurants in Cotai Strip Resorts Macao (North, Portofino, Imperial House, Bene, Canton, Golden Peacock). The supply of coupons is limited, available while stocks last. Offer is valid till November 30, 2014.

* Terms and conditions apply to the above offers (for details, please consult the official website of Macao International Music Festival)

* The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Venetian Cotai Limited and Venetian Orient Limited reserve the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.

免費及不設劃位節目須知 FREE PERFORMANCES AND GENERAL SEATING

- 憑票免費入場之節目於8月3日上午十時起在澳門售票網派發，每人每次限取兩張；
- 鄰家大屋、澳門演藝學院禮堂、大炮台及免費節目均不設劃位，先到先得，請提早到場。

- Tickets for free performances are available through the Macau Ticketing Network from 10am on 3 August, 2014. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person;
- Seating for performances in the Mandarin's House, Macao Conservatory Auditorium, Mount Fortress and in all of the free admission venues is not assigned and is available on a first come, first served basis.

免費巴士 FREE TRANSPORTATION

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往關閘及港澳碼頭。

Free buses to the Macao-Hong Kong Ferry Terminal and the Barrier Gate will be available outside the Macao Cultural Centre after every performance.

觀眾須知 NOTICE

1. 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）。
2. 6歲以下兒童謝絕入場（《跟住音樂氹氹轉》節目除外），主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未滿6歲之兒童進場觀看節目。
3. 演出期間請關閉手提電話及其他響鬧裝置。
4. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品及飲料、食物、膠袋等進場。
5. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾。
6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利。

1. The organiser strongly urges audience members to arrive on time. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted;
2. Children under the age of 6 will not be admitted to Festival performances (except *The Discovery of Music*). The organiser reserves the right to request and to examine the valid ID of any child to determine his or her age and to deny admission to any child when proof of minimum age cannot be provided;
3. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all beeping devices and mobile phones before the concert begins and keep silent and remain seated throughout the performance;
4. Smoking, eating, drinking or the possession of plastic bags or objects considered dangerous is prohibited in performance venues;
5. Cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the organiser;
6. The organiser reserves the right to change the programme and/or the cast of performers at any time.

購票地點 COUNTER SALES

澳門

荷蘭園正街71號B地下

高士德大馬路42號B地下

台山巴坡沙大馬路176-186號地下

氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F

冼星海大馬路文化中心

Macau Ticketing Network

- 71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
- 42-B, Av. Horta e Costa, G/F
- 176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
- 267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa
- Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

珠海

珠海市吉大路43號商舖（君怡花園）

電話：(86-756) 322 6620 傳真：(86-756) 322 8203

珠海吉大水灣路373號

電話：(86-756) 322 6600 / 326 0111 傳真：(86-756) 322 6022 / 326 0105

中山

中山市東區博愛五路2號文化藝術中心

電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

深圳

深圳市羅湖區嘉賓路太平洋商貿大廈B座908室

電話：(86-400) 628 2188 / (86-755) 8231 7919 傳真：(86-755) 8229 3388

購票熱線及網址 TICKETING HOTLINES AND WEBSITE

澳門：(853) 2855 5555

香港：(852) 2380 5083

內地：(86) 139 269 1111

網址 / 手機購票：www.macauticket.com

Macao: (853) 2855 5555

Hong Kong: (852) 2380 5083

Pearl River Delta Region: (86) 139 269 1111

Reservation Website / Mobile Reservation: www.macauticket.com

節目查詢 ENQUIRIES

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）

網址：www.icm.gov.mo/fimm

電郵：fimm@icm.gov.mo

Telephone: (853) 8399 6699 (during office hours)

Festival Website: www.icm.gov.mo/fimm

Festival Email: fimm@icm.gov.mo



崗頂劇院 DOM PEDRO V THEATRE

地址 / Address: 崗頂前地 / Largo de Santo Agostinho
公共汽車 / Buses: 3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 10 分鐘) / (Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk up to the venue – around 10 minutes.)

原稱伯多祿五世劇院，建於 1860 年，是中國第一所西式劇院，供音樂等文藝演出之用，也是當年葡人社群舉行重要活動的場所。Built in 1860, the Dom Pedro V Theatre was the first Western-style theatre in China. It has survived as a highly significant cultural landmark in the context of the local Macanese community and remains a venue for important public events and celebrations.



玫瑰堂 ST. DOMINIC'S CHURCH

地址 / Address: 板樟堂前地 / Rua de S. Domingos
公共汽車 / Buses: 3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 10 分鐘) / (Get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk to the venue – around 10 minutes.)

由聖多明我會（道明會）創建於 1587 年，教堂供奉玫瑰聖母。教堂旁的聖物寶庫，收藏了三百多件澳門天主教珍貴文物。Founded in 1587 by three Spanish Dominican priests who originally came from Acapulco in Mexico, this church is also connected to the Brotherhood of Our Lady of the Rosary. The bell tower, at the back of the building, has been modified to allow the setting up of a small Museum of Sacred Art, now exhibiting a collection of around 300 artefacts.



大炮台 MOUNT FORTRESS

地址 / Address: 澳門博物館前地 112 號 / No. 112, Praceta do Museu de Macau

公共汽車 / Buses: 8, 17, 18, 18A, 19, 26 (於白鴿巢前地下車步行約 15 分鐘) / (Get off at Praça Luís Camões and walk up to the venue – around 15 minutes); 3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 20 分鐘) / (Please get off at Av. de Almeida Ribeiro and walk up to the venue – around 20 minutes)

大炮台創建於 1617 年，至 1626 年建成，名為聖保祿炮台，澳門居民多稱為“大炮台”。炮台佔地約八千平方米，呈不規則四邊形，是當時澳門防禦系統的核心，構成一個覆蓋東西海岸的寬大炮火防衛網。

Built in 1617 and completed in 1626, the Fortress of Our Lady of the Mount of St. Paul is widely known to Macao residents as Mount Fortress. The fortress covers an area of approximately 8,000 square metres, in the shape of a trapezoid. In the old days, the fortress was the core of the defence system of Macao. Together with other forts, they formed a wide defence web covering both Macao's eastern and western coasts.



鄭家大屋 MANDARIN'S HOUSE



地址 / Address: 龍頭左巷 10 號 / No. 10, Travessa de António da Silva
公共汽車 / Buses: 16, 18, 28B (於亞婆井前地下車) / (Get off at Largo do Lilau)

鄭家大屋約於 1869 年前建成，為一院落式大宅，是中國近代著名思想家鄭觀應的故居，佔地近四千平方米，是澳門少見的家族式建築群，經長年修復後 2010 年對外開放。

Built in 1869, the Mandarin's House is the former residence of Zheng Guanying, a renowned modern Chinese philosopher. It is a traditional Chinese residential compound occupying an area of some 4,000 square metres. Following years of extensive renovation, the Mandarin's House officially opened to the public in 2010.



澳門文化中心 MACAO CULTURAL CENTRE

地址 / Address: 澳門新口岸填海區冼星海大馬路 / Av. Xian Xing Hai s/n, NAPE, Macao

公共汽車 / Buses: 3A, 8, 10A, 12, 17 (於文化中心下車) / (Get off at Centro Cultural de Macau or NAPE / Centro Cultural.)

澳門文化中心是本地的藝術文化地標，除了為本地及海外團體提供優質和專業的演出場地，更積極普及多元化的演藝節目及文藝活動，不斷豐富城市的藝術文化氛圍。

The Macao Cultural Centre, one of the city's cultural landmarks, offers professionally equipped venues and facilities for local and overseas performing groups. Presenting a diverse array of performances and workshops, the MCC plays an important role in enhancing the quality of life in Macao.



澳門演藝學院 MACAO CONSERVATORY




地址 / Address: 高士德大馬路 14-16 號 / No. 14-16, Av. de Horta e Costa
公共汽車 / Buses: 5, 6, 9, 9A, 12, 22, 23, 25, 25X, 28C, 32 (於高士德培正學校下車步行約 3 分鐘) / (Get off at Avenida de Horta e Costa / Pui Ching Middle School and walk to the venue – around 3 minutes)


建於 1930 年，底層走廊以直方柱支撐，一樓扇形拱則以花柱頭圓柱支撐，每幢的正面中間部分均有突出的陽台，反映出十九世紀末本地流行的古典主義風格的元素，加上地下層走廊、一樓欄杆及花園圍牆的幾何化裝飾，可知建築物屬於折衷主義風格。

Built in 1930, this building is supported by straight square columns on the lower floor, while the upper floor features fantail arches supported by round columns decorated with flower patterns on the capitals, and prominent balconies. Using elements of classicism popular in late 19th-century Macao, the porches on the ground floor and the geometric patterns on the upper floor railings and garden walls suggest the building was designed in the eclectic style.

主辦機構
ORGANISER

 澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構
SUPPORTED
BY

 澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

 澳門廣播電視股份有限公司
TDM - TELEDIFUSÃO DE MACAU, S.A.

 AIR MACAU
澳門航空

 COTAI
STRIP
RESORTS MACAO
金光大道度假區

信用卡伙伴
CREDIT
CARD
PARTNERS

 中國銀行
BANK OF CHINA
澳門分行
MACAU BRANCH

 永亨銀行
BANCO WENG HANG, S.A.

 大豐銀行
BANCO TAI FUNG

ICBC  工銀澳門

 BCM bank
澳門商業銀行

 澳門國際銀行
LUSO INTERNATIONAL BANKING LTD.

 BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

媒體伙伴
MEDIA
PARTNERS

 粵港澳文化資訊網
www.grandcanal.org

 CNR
中央人民廣播電台

华夏之声

广东广播电视台音乐之声

 METRO BROADCAST
新城廣播有限公司

藝術地圖
ARTMAP

art plus
a+

新生代 | NEW GEN.
Monthly 文化

MACAU
CLOSER
澳門特寫

場租資助
RENTAL
SUBSIDIES

 澳門文化中心
CENTRO CULTURAL
DE MACAU

FUNDAÇÃO
ORIENTE 

崗頂業主委員會
Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V Macau

指定船公司
OFFICIAL
FERRY COMPANY

金光飛航
COTAI WATER JET





facebook

澳門國際音樂節 / MACAO INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

請支持環保！減少使用紙張，此書可在網上下載。THINK GREEN - SAVE PAPER! This brochure may be downloaded from our website: www.icm.gov.mo/fimm

